



**EUSKALTZAINDIA**

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

# Memoria 2019



## 1. PRESENTACIÓN

## 2. ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

### 2.1. Reuniones plenarios y sesiones de la Junta de Gobierno

### 2.2. Otras actividades

#### 2.2.1. Centenario de Euskaltzaindia

Jornadas académicas ligadas al Centenario

Actos institucionales

Iniciativas para reflejar los primeros 100 años de Euskaltzaindia

#### 2.2.2. Ferias del libro

Sara

Bilbao

Durango

#### 2.2.3. Actos institucionales y visitas

Actos organizados en la sede y visitas recibidas

Actos organizados en las delegaciones

Donostia

Baiona

Otros actos, declaraciones y visitas

#### 2.2.4. Reuniones públicas y homenajes

### 2.3. Académicos/as

### 2.4. Premios y galardones

#### 2.4.1. Certámenes organizados por Euskaltzaindia

#### 2.4.2. Premios y galardones recibidos

### 2.5. Eventos artístico-culturales

### 2.6. Exposiciones

### 2.7. Convenios de colaboración

## 3. ACTIVIDAD ACADÉMICA

### 3.1. Sección de Investigación (Iker)

#### 3.1.1. Lexicografía

Diccionario de Euskaltzaindia

Diccionario General Vasco

Proyecto *Diccionario de Ciencia y Técnica*

Proyecto *Diccionario Vasco Histórico-Etimológico*

Proyecto *Observatorio del Léxico*

#### 3.1.2. Comisión de Gramática

#### 3.1.3. Dialectología

Proyecto *Euskararen Herri Hizkeren Atlas* (EHHA)

#### 3.1.4. Onomástica

Comisión de Onomástica

Comisión de exonomástica

Proyecto *Corpus Onomástico Vasco*

Proyecto *Toponimia de Vitoria-Gasteiz*

#### 3.1.5. Literatura

#### 3.1.6. Fonética

Comisión de Fonética

### 3.2. Sección Tutelar

#### 3.2.1. Comisión de Corpus

#### 3.2.2. Grupo de trabajo *Dialectos del euskera*

#### 3.2.3. Comisión de Fomento

#### 3.2.4. Proyecto *Joanes Etxeberri* (Historia Social del Euskera)

### 3.3. Comisiones, grupos de trabajo y proyectos estructurales

#### 3.3.1. Comisión de Publicaciones

#### 3.3.2. Comisión de la Biblioteca Azkue y Archivo

#### 3.3.3. Comisión de Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC)

#### 3.3.4. Comisión eventual *Euskara Batauren Eskuliburua*

#### 3.3.5. Proyecto *Euskara eskuz esku*

## 4. SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

4.1. Servicio Biblioteca Azkue y Archivo

4.2. Servicio de Onomástica

4.3. Servicio de Publicaciones

4.4. Servicio de Informática

4.5. Servicio de Comunicación e Imagen

4.6. Observatorio de la Calidad de la Lengua (HIZBEA)



## 5. SOCIALIZACIÓN DE LA ACADEMIA: PÁGINA WEB Y REDES SOCIALES



## 6. BALANCE ECONÓMICO

# 1. PRESENTACIÓN

# 1. PRESENTACIÓN

Nos ha llegado el momento de publicar la memoria anual de Euskaltzaindia. Y, como de costumbre, en este documento que tienes entre manos o (probablemente) delante de la pantalla del ordenador, la Academia da cuenta de las reuniones ordinarias y extraordinarias celebradas el año anterior, de las nuevas publicaciones, de las relaciones mantenidas con otras compañeras y compañeros de viaje cercanos y lejanos, de los proyectos de las y los académicos...

2019 no ha sido un año cualquiera. Como sabrás, la Academia de la Lengua Vasca constituyó en julio de 2018 el patronato del Centenario, en la Diputación Foral de Bizkaia, y dos meses después realizó su primera actividad académica en Bayona para repasar la andadura de estos primeros 100 años de Euskaltzaindia. Sin embargo, la mayoría de los actos y actividades relacionadas con el centenario se han llevado a cabo en 2019: ocho congresos académicos -algunos de ellos internacionales- en los que se han abordado todas las áreas lingüísticas en las que trabaja Euskaltzaindia; los actos inaugurales de todas esas jornadas académicas; un variado programa artístico y cultural, compuesto por recitales corales, obras de teatro, lecturas dramatizadas o espectáculos de música y danza (se han ofrecido un total de 90 representaciones y se ha contado con más de 9.000 espectadores oyentes); publicaciones académicas (entre otras, Euskara Batua en Eskuliburua, EBE; el décimo tomo del Atlas Lingüístico de Euskal Herria; el Manual de Odonimia; o el Diccionario Histórico Etimológico Vasco); y dos exposiciones temáticas. Además se han publicado tres obras para reflejar los cien primeros años de Euskaltzaindia (el documental 'Euskaltzaindia, egunak eta lanak'; el libro 'Berri gogoa' y el cómic 'EUSKALTZAINDIA: euskararen ehun urteko laguna').

Para concluir con las cuestiones relacionadas con el centenario, queremos hacer mención especial del memorable acto de clausura del Centenario que Euskaltzaindia ha celebrado el 5 de octubre de 2019, en la sede de la Diputación Foral de Gipuzkoa, y que ha contado con la presencia de las principales autoridades de la CAV, Navarra e Iparralde, como colofón del Centenario y en conmemoración del primer Pleno de la Academia que se celebró en ese mismo lugar cien años antes, en concreto, el 7 de octubre de 1919, así como del convenio de colaboración para la defensa de las lenguas minoritarias firmado en enero de 2019 a iniciativa de Euskaltzaindia con las siguientes instituciones: Fryske Akademy, Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana, Real Academia Galega, Institut d'Estudis Catalans y EURAC-Institute for Applied Linguistics.

Sin lugar a dudas, el pasado año ha sido un año próspero -las actividades realizadas hablan por sí solas-, en el que la Academia ha pretendido marcar un hito para, por una parte, socializar el trabajo realizado por Euskaltzaindia durante este siglo y valorizar el camino recorrido, y por otra, y sobre todo, para dar a conocer sus intenciones de futuro, mostrar públicamente sus líneas estratégicas y profundizar en la revitalización del euskera en las próximas dos décadas, amén de estructurar la sociedad civil en torno al euskera y la cultura vasca, partiendo del liderazgo de la propia Academia.

Finalmente, celebraciones al margen, hemos de afirmar que la Academia no ha descuidado el trabajo habitual de las comisiones, los grupos de trabajo, los proyectos y demás iniciativas, y ha realizado numerosas reuniones para la toma usual de decisiones, ha publicado numerosos libros y se ha esforzado en responder a las consultas de la ciudadanía, ya que, en definitiva, la Academia se creó hace un siglo al servicio del pueblo al que sirve; y hoy en día, cien años después, sigue al servicio de las y los hablantes, con la ayuda de las herramientas disponibles en cada momento.

Andres Urrutia, presidente

Xabier Kintana, secretario

## 2. ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

### 2. ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

#### 2.1. Reuniones plenarias y sesiones de la Junta de Gobierno

#### 2.2. Otras actividades

##### 2.2.1. Centenario de Euskaltzaindia

Jornadas académicas ligadas al Centenario

Actos institucionales

Iniciativas para reflejar los primeros 100 años de Euskaltzaindia

##### 2.2.2. Ferias del libro

Sara

Bilbao

Durango

##### 2.2.3. Actos institucionales y visitas

Actos organizados en la sede y visitas recibidas

Actos organizados en las delegaciones

Donostia

Baiona

Otros actos, declaraciones y visitas

##### 2.2.4. Reuniones públicas y homenajes

#### 2.3. Académicos/as

#### 2.4. Premios y galardones

2.4.1. Certámenes organizados por Euskaltzaindia

2.4.2. Premios y galardones recibidos

#### 2.5. Eventos artístico-culturales

#### 2.6. Exposiciones

#### 2.7. Convenios de colaboración

## 2. ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

### 2.1. Reuniones plenarias y sesiones de la Junta de Gobierno

Euskaltzaindia celebra sus reuniones plenarias mensualmente y, cuando así corresponde, celebra sesiones públicas. Las reuniones plenarias dotan de rango normativo a las propuestas lingüísticas elaboradas en las comisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene su sede central en Bilbao y, además, posee delegaciones en Baiona/Bayonne, Donostia/San Sebastián, Vitoria-Gasteiz e Iruñea/Pamplona. Las reuniones del Pleno y de la Junta de Gobierno se celebran habitualmente en la sede, en las delegaciones o mediante el sistema de videoconferencia, aunque en algunos casos se acepta la invitación de algunas instituciones o asociaciones y también se celebran reuniones en las sedes de las mismas.

La Junta de Gobierno se reúne, con carácter general, cada quince días. Los miembros de la dirección son el presidente de Euskaltzaindia, el vicepresidente, el secretario, la tesorera y los responsables de la sección de Investigación (Iker) y Tutelar (Jagon). Junto a ellos, participan en las reuniones el gerente y el vicesecretario, tal y como establecen los Estatutos y las normas internas. La misión de los miembros de esta junta directiva o de gobierno es garantizar el correcto funcionamiento de la Academia. El gerente y el vicesecretario se encargan de coordinar las tareas con cada responsable, en función de los temas a tratar.



Sesión plenaria de la Academia, celebrada en julio en la sede de Euskaltzaindia



Sesión plenaria de la Academia, celebrada en febrero en Iruñea/Pamplona

**En 2019, se han realizado las siguientes sesiones plenarias:**

**25.01.2019**

SAN SEBASTIÁN, Diputación Foral de Gipuzkoa

**22.02.2019**

PAMPLONA, Gobierno de Navarra

**30.03.2019**

ARETXABALETA, casa consistorial

**04.05.2019**

TREVIÑO, casa consistorial

**28.06.2019**

BAYONNE, casa consistorial

**19.07.2019**

BILBAO, sede de la Academia

**27.09.2019**

VITORIA-GASTEIZ, Juntas Generales de Álava

**25.10.2019**

LEIOA, UPV/EHU

**29.11.2019**

SAN SEBASTIÁN, San Telmo Museoa

**20.12.2019**

LEKEITIO, casa consistorial



Reunión pública de la Academia, celebrada en marzo en Aretxabaleta



Sesión plenaria de la Academia, celebrada en diciembre en Lekeitio

Sesión plenaria de la Academia, celebrada en diciembre en Lekeitio





## 2.2. Otras actividades

Además de las reuniones plenarias y las sesiones de la Junta de Gobierno, Euskaltzaindia ha organizado diversos actos y eventos en 2019.

### 2.2.1. Centenario de Euskaltzaindia

Euskaltzaindia ha celebrado el Centenario de su fundación entre septiembre de 2018 y octubre de 2019. En el programa del Centenario se han llevado a cabo 5 tipos de actividades: actividades académicas (jornadas, publicaciones, exposiciones temáticas), institucionales, artístico-culturales, iniciativas para reflejar los primeros 100 años de Euskaltzaindia y otras de carácter diverso. Bajo la coordinación de la Dirección, La labor principal del unificador de proyectos ha sido la organización y gestión de todas las funciones relativas al Centenario. Más información sobre el programa [aquí](#).

### Jornadas académicas ligadas al Centenario

- Se han realizado de septiembre de 2018 a septiembre de 2019, 10 en total (8 de ellas en 2019). En esas jornadas se ha analizado el euskera unificado, la protección de las lenguas minorizadas, la fonética, la dialectología, la literatura, la onomástica, el vocabulario histórico-etimológico, la gramática, el entorno digital y la estandarización de las lenguas.

- En las jornadas académicas han participado 170 ponentes, 75 presentadores/as moderadores/as y 1.100 oyentes.

- Las jornadas se han desarrollado en todos los territorios del euskera.

- Algunas de estas jornadas han tenido carácter internacional.

- Las jornadas se han centrado en todos los ámbitos de actuación y temas de estudio de Euskaltzaindia.

- En estas jornadas se ha contado con la participación de todas las comisiones, grupos de trabajo y proyectos de Euskaltzaindia.

- Cada jornada contará con su propia publicación.

Toda la información sobre las jornadas académicas puede consultarse [aquí](#) y las conferencias pueden visionarse en [el canal de YouTube](#) de Euskaltzaindia. No obstante, en el apartado 3 de la Memoria se ofrecerá más información sobre las jornadas.

Jornada académica sobre La estandarización de las lenguas y el entorno digital, celebrada en septiembre en Donostia/San Sebastián



Jornada académica de Dialectología, celebrada en marzo en Bilbao





Acto de apertura del congreso académico sobre La defensa de las lenguas minoritarias, celebrado en enero en Iruñea/Pamplona



Acto de apertura del congreso académico sobre La defensa de las lenguas minoritarias, celebrado en enero en Iruñea/Pamplona



Presentación de la jornada académica de Dialectología

## Actos institucionales

La primera sesión de Euskaltzaindia tuvo lugar el 7 de octubre de 1919 en el palacio foral de Gipuzkoa. En recuerdo de aquella reunión, el acto de clausura del Centenario se ha celebrado en el mismo lugar, el 5 de octubre de 2019. Más información [aquí](#).

Además del acto de clausura, Euskaltzaindia ha celebrado otros ocho actos institucionales en 2019, en el marco del Centenario: el acto inaugural de cada jornada académica.



Acto de clausura del centenario, celebrado en octubre en Donostia/San Sebastián



Acto de apertura de la jornada académica sobre La estandarización de las lenguas y el entorno digital, celebrada en septiembre en San Sebastián



gía, celebrada en marzo en Bilbao



Acto de apertura de la jornada académica sobre Dialectología, celebrada en marzo en Bilbao



Acto de clausura del centenario, celebrado en octubre en Donostia/San Sebastián



Acto de clausura del centenario, celebrado en octubre en Donostia/San Sebastián



Acto de clausura del centenario, celebrado en octubre en Donostia/San Sebastián



Acto de clausura del centenario, celebrado en octubre en Donostia/San Sebastián

## Iniciativas para reflejar los primeros 100 años de Euskaltzaindia

En 2019 se han llevado a cabo tres iniciativas:

El documental *Euskaltzaindia: egunak eta lanak*. Se han producido dos versiones, una larga y otra corta del documental, además de subtítular la versión corta en castellano, francés e inglés. El guión del documental ha sido creado por Bernardo Atxaga y dirigido por Fermin Etxegoien.

El libro *Berri gogoa*. El escritor Juan Luis Zabala ha escrito un libro sobre el primer siglo de Euskaltzaindia.

El cómic *Euskaltzaindia, euskararen ehun urte laguna*. La ilustradora Amaia Ballesteros y el escritor Juan Luis Zabala han realizado un cómic sobre el primer siglo de Euskaltzaindia.

Cartel promocional del documental



Portada del libro Berri gogoa



Cómic del Centenario de la Academia



Presentación del documental *Euskaltzaindia: egunak eta lanak*.



Presentación de cómics *Euskaltzaindia, euskararen 100 urteko laguna*

## 2.2.2. Ferias del libro

### Sara

El día 22 de abril se ha celebrado la 36 edición del encuentro Sarako Idazleen Biltzarra. Euskaltzaindia acude todos los años a la localidad labortana, donde muestra las últimas publicaciones de la Academia.

En 2019, Euskaltzaindia ha presentado en Sara tres libros: *Janpierra Lexardoarteren bizitzea edo Basabürüaren trajeria* (Jakes Sarraillet), *Le dauphin: 1757ko gutuneriari buruzko osagarriak eta gogoetak, "othoi çato etchera"* (Xabier Elosegi) y *Euskara Batua eta Ipar Euskal Herria (1964-2018) Kolokioaren agiriak* (Jean-Baptiste Coyos).

Por otra parte, en la 36 edición de la cita de Sara, Euskaltzaindia ha homenajeado a Jean Haritschelhar y Bernardo Atxaga ha ofrecido una conferencia acompañado por Luzien Etxezaharreta.



Presentación de las últimas publicaciones de la Academia en la feria de Sara

### Bilbao

La Real Academia de la Lengua Vasca ha participado en la 49 edición de la Feria del Libro de Bilbao y en el punto de venta de la Academia se han podido adquirir sus últimas publicaciones. Además, en 2019, la Cámara del Libro de Euskadi ha hecho un esfuerzo especial por visibilizar el trabajo realizado por mujeres.

### Durango

Euskaltzaindia ha participado en la 54 Feria de Durango y, entre otras, ha llevado las siguientes publicaciones a la misma: el libro *Berri gogoa*, la tercera edición actualizada del *Euskara Batuaren Eskuliburua*, el número 63 (2-2) de la publicación oficial *Euskera* que investiga la censura, *Erlea 12*, el cómic *Euskaltzaindia, euskararen 100 urteko laguna*, el diccionario histórico-etimológico *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa* (EHHE-200), y la publicación que recoge los relatos ganadores del certamen de literatura y poesía juvenil R. M. Azkue 2018.



Stand de Euskaltzaindia en la feria del libro de Bilbao



Stand de Euskaltzaindia en la feria de Durango

### 2.2.3. Actos institucionales y visitas

#### Actos organizados en la sede y visitas recibidas

Euskaltzaindia organiza diversos actos y recibe visitas en su sede. Además de los actos organizados por la Academia, en 2019, las siguientes entidades han utilizado la sede de Euskaltzaindia para realizar diversas actividades (cursos, seminarios, jornadas, presentaciones):

- 8, 15, 22 y 29 de enero: curso de canto tradicional, Aiko taldea.
- 11 de enero: Atlas Geo Poético de Euskal Herria (música), ZÜEK HEBEN.
- 25 de enero: Gonzalo Perez Trascasa & Colectivo Yesca (curso), Aiko taldea.
- 5 de febrero: curso de canto tradicional, Aiko taldea.
- 13 de febrero: "Hiru emazte, gizon mundu batean" Itxaro Borda, y "Otto Pette Irudimen orojalea" Juan Garzia (conferencias), Bilbo Zaharra Forum.

- 14 de febrero: "Otto Pette tresna kutxa" Danele Sarriugarte y "Otto Pette Trumpen garaian" Juanjo Olasagarre (conferencias), Bilbo Zaharra Forum.
- 19 y 26 de febrero:, 22 y 26 de marzo: curso de canto tradicional, Aiko taldea.
- 28 de marzo: reconocimiento de la Diócesis de Bilbao y Euskaltzaindia a la aportación de los traductores de la Liturgia.
- 2, 9 y 30 de abril: curso de canto tradicional, Aiko taldea.
- 8 de mayo: entrega de los premios Koldo Mitxelena, Euskaltzaindia y UPV/EHU
- 7, 14, 21 y 28 de mayo: curso de canto tradicional, Aiko taldea.
- 3 de junio: "Otto Pette ene bihotz-begietan" Pako Aristi, y "Metafora zen erresuma haren izena" Jon Alonso (conferencias), Bilbo Zaharra Forum.
- 4 de junio: "Otto Petteren irakurketa eguneratua" Tere Irastortza, y "Zitadab bat" Garbiñe Ubeda (charlas), Bilbao Zaharra Forum.
- 5 de junio: presentación del programa Bilbao Bizkaia Harro (rueda de prensa), asociación Ortzadar LGBT.
- 5 de junio: "Otto Pette: hilean bizian bezala" (charla), Bilbo Zaharra Forum.

Acto de reconocimiento a los traductores de la Liturgia, en marzo



- 6 de junio: balance de *libaldia* y paso del testigo para organizar la siguiente edición (rueda de prensa), Ikastolen elkarte.
- 11 y 18 de junio: curso de canto tradicional, Aiko taldea.
- 20 de junio: "Humanitate digitalak: aukerak, erakundeen rol berriak eta elkarlana" (curso), UEU.
- 27 de junio: presentación conjunta con la ONCE y conferencia de Miriam Urkia, Asociación Ortzadar LGBT.
- 28 de junio: (jornada), Mendebalde elkarte.
- 26 de septiembre: Curso para la correcta utilización del EBE (Euskara Batua Eskuliburua), Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca (EIZIE).
- 8 y 15 de octubre: curso de canto tradicional, grupo Aiko.
- 15 de octubre: "Aisialdiaren hondarra toponimian: dantzalekutik bolatokira" (charla), Jornadas Europeas de Patrimonio, DFB.
- 18 de octubre: "Araba Lore Emakume Espioiak" (charla), Mendebalde elkarte.
- 19 octubre: presentación del Plan de Euskera de AHAL DUGU-Podemos.
- 22 y 23 de octubre: "Jokoak eta kirolak herri hizkeretan" (conferencia), Jornadas Europeas de Patrimonio, DFB.
- 22 y 29 de octubre: curso de canto tradicional, grupo Aiko.
- 5, 12 y 26 de noviembre: curso de canto tradicional, grupo Aiko.
- 20 de noviembre: presentación y charla sobre el libro *Etxeak eta hilobiak*, de Bernardo Atxaga (charla), Bilbo Zaharra Forum.
- 21 de noviembre: proyección del documental "Oxigenoa euskarari 6.000 metroan ere", de Felipe Uriarte.
- 26 de noviembre: presentación del cómic NORI, Euskal Herriko Bertsozale Elkarte.

- 3 y 10 de diciembre: curso de canto tradicional, grupo Aiko.

- 12 de diciembre: cuentacuentos Bego Alabazan, Bilbo Zaharra euskaltegia.

Atendiendo a los datos, en 2019 se han organizado alrededor de 50 actos en la sede de Euskaltzaindia en Bilbao y han participado en los mismos unas 2.300 personas.

En cuanto a las visitas, en 2019 se han recibido, entre otras:

- El 15 de enero, los Miembros de la Universidad de Leiden han visitado Euskaltzaindia.

- AEK ha presentado la 21 Korrika a Euskaltzaindia el 5 de febrero. Más información [aquí](#).

- El presidente del Gobierno español, Pedro Sánchez, ha visitado el 6 de marzo la sede de Euskaltzaindia en Bilbao. Más información [aquí](#).

- Representantes del Parlamento galés han visitado la sede de Euskaltzaindia en Bilbao, el 28 de marzo. Más información [aquí](#).

- El 2 de mayo ha tenido lugar la visita de miembros de la Universidad de Zúrich.

- El 17 de julio nos ha visitado un grupo de la Universidad de Wisconsin-Green Bay.

- El 3 de octubre se ha recibido a los miembros del International Liceum Club Berna de Suiza.

- El 4 de octubre, de la mano de la asociación Garabide, han acudido a la sede representantes de diferentes lenguas minorizadas del mundo.

- El profesor de El Salvador Jorge E. Lemus ha querido recabar información sobre Euskaltzaindia. Más información [aquí](#).

Además de estas visitas, otras asociaciones, colegios, euskaltegis e instituciones han visitado Euskaltzaindia. El personal del servicio de la Biblioteca Azkue y el Archivo atienden estas visitas colectivas.

Visita del presidente del Gobierno de España Pedro Sánchez a la Academia, en marzo



## Actos organizados en las delegaciones

### Donostia

Entre los servicios que Euskaltzaindia ofrece en la delegación de Donostia/San Sebastián, es destacable el uso de sus instalaciones. Los agentes relacionados con el ámbito del euskera y de la cultura vasca utilizan habitualmente los espacios del Centro de Investigación Luis Villasante y año tras año va en aumento el número de cursos, reuniones... realizados en los mismos. En 2019, se han organizado las siguientes actividades en el centro de investigación:

- Las y los miembros de las Juntas Generales de Gipuzkoa han participado en los seminarios organizados por la Dirección de Igualdad Lingüística de la Diputación Foral de Gipuzkoa los días 30 de enero, 13 de febrero, 1 de marzo y 10 de abril.
- El 20 de febrero se ha celebrado una reunión relativa al [proyecto Linguattec](#).
- EIZIE ha organizado el curso *Aposizioak noiz eta nola* los días 9, 10 y 11 de abril.
- La Real Academia de la Lengua Vasca ha presentado el libro *La Vasconia peninsular en las fuentes árabes (años 711 – 929)* el 15 de abril.
- Seminario organizado por el Cluster de Sociolingüística: 12 de abril.
- Acto de presentación organizado por IkaElkar: 8 de mayo.
- Elhuyar ha organizado seminarios los días 6, 7, 10, 17 y 18 de junio, 4 de julio y 13 y 24 de septiembre.
- EIZIE ha organizado el curso *Administrazioko testugintzaren lantegia* los días 18 y 25 de junio.
- El 17 de julio, Donostia Kultura ha organizado la presentación del proyecto *“Hizkuntza txikitu baten arrakasta”* (It suksesferhaal fan in minderheidstaal, 2018).
- Seminarios organizados por IkaElkar: 12 y 17 de septiembre.
- Euskaltzaindia y EIZIE han organizado el 24 de septiembre una sesión para el correcto uso del *Euskara Batua* en *Eskuliburua*.
- La Dirección de Igualdad Lingüística de la Diputación Foral de Gipuzkoa ha organizado dos seminarios para técnicos de normalización lingüística de los ayuntamientos guipuzcoanos: 31 de octubre y 7 de noviembre.

- Proyecto *Ahostegunak*, organizado por Mintzola y la Cátedra Mikel Laboa: 31 de octubre y 7, 14, 21 y 28 de noviembre.
  - EIZIE ha organizado un curso sobre el programa de traducción Wordfast los días 12 y 19 de noviembre.
  - I Congreso de Economistas Vascos, organizado por la UEU y el Colegio Vasco de Economistas. *Historiatik etorkizunera*, el 14 de noviembre.
  - Alberdania ha organizado una charla abierta con la escritora Itxaro Borda el 20 de noviembre, en torno al libro *Susmaezinak*.
  - Euskaltzaindia presentó la publicación *Euskera 2018, 2-2* (número de investigación: *Joan Mari Torrealdairi omenaldia: Literatura eta Zentsura*. Memoria eztabaidatuak) el 27 de noviembre.
  - Seminarios organizados por IkaElkar: 12 y 13 de diciembre.
  - La Diputación Foral de Gipuzkoa y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco han organizado una reunión preparatoria de la iniciativa *Euskaraldia* el 16 de diciembre.
- Así, en 2019, se han organizado cerca de 40 actos en la delegación de Euskaltzaindia en Donostia/San Sebastián, a los que han asistido unas 850 personas.





## Bayona

Desde la delegación de Bayona se han organizado los siguientes actos en 2019:

- El 11 de mayo, Euskaltzaindia ha participado en la celebración Herri Urrats.
- Euskaltzaindia ha asistido al acto de apertura del Congreso Ikergazte, celebrado los días 27 y 28 de mayo.
- El 12 de septiembre se ha celebrado en la delegación de Bayona/Bayonne la rueda de prensa de la Asociación Deiadarra para presentar el Xalbador Eguna.

## Otros actos, declaraciones y visitas

- La Junta de Gobierno de Academia de la Lengua Vasca ha realizado una declaración el 31 de octubre sobre la garantía de los derechos lingüísticos de los ciudadanos de Navarra.
- Euskaltzaindia se ha reunido con la presidenta de Navarra, María Chivite, y le ha explicado sus proyectos. Más información [aquí](#).



Presentación del Diccionario Histórico Etimológico Vasco, realizada en octubre en Bayona/Bayonne



Reunión con la presidenta de Navarra María Chivite, en diciembre



### Euskaltzaindiaren zuzendaritzaren adierazpena, Nafarroako herritarren hizkuntza eskubideen bermeaz

2019-10-31

Adierazpena gaitzeraz hemen

Orain dela ehun urte, besteren artean, Nafarroako Foru Diputazioaren babespean sortu eta 1976az geroztik erregu dekretu bidez onartu zen Euskararen Akademia honi esleitu zitzaizkion, bereko xedeen artean, hizkuntza eskubideak zaintzea eta euskararen erabilera sustatzea.

Horiekin, Nafarroako administrazio publikoetan, beren erakunde publikoetan eta menpeko dituzten zuzenbide publikoko erakundeetan, euskararen erabilera arautzen duen azararen 15eko 103/2017 Foru Dekretuari egindako helegitea ebatziz, Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko Auzien Salak emandako 216/2019 epaia dela eta, Euskaltzaindiaren Zuzendaritzak hau ere adierazten eman nahi du:

1. Euskara Nafarroako bereko ondarea da eta, hortaz, nafar gertsei eta bakoitzari dagozkio euskarari buruko hizkuntza eskubideak.
2. Alapuzako epai horrek, alde baterik, ez du aintzat hartzen bertako hizkuntza den euskara balioestea Nafarroako eremu guztiako administrazioetako lanpostuetan. Eta, beste aldetik, ez du ahalbidetzen, normaltasunez, Foru Komunitateko ondare kulturala den euskara, gacelanarekin batera, agerrarautzea ere idadki, inprimaki, errotulu, zigilu, xafia eta abarretan. Epaia hizkuntza eskubideak herritarrenak direla argi aitortu arren, epai horren erabakiekin nafar gertsei hizkuntza eskubideak bermatu eta babestu beharren, murriztu eta mugatu egiten ditu, eta atzerapauso nabaria ezartzen nafarrei aitortutako hizkuntza eskubideak gauzatzeari.
3. Orobat, Euskaltzaindiak eskatzen dio Nafarroako Gobernuari euskarari dagozkion lege eta arau guztietan berme ditzala hitzuz komunitate osoaren eta nafar bakoitzaren hizkuntza eskubideak eta, euskara gaiterako erakunde aholku emalari ofizial den Akademia honetako Zuzendaritzak, adierazpen honen bidez, egiteko horietan lanikidetzat hertsia eskaintzen dio Nafarroako Gobernuari.

## Reuniones públicas y homenajes

- En la reunión pública celebrada el 25 de enero, La Real Academia de la Lengua Vasca ha homenajeado a [Junes Casenave](#), [Manex Pagola](#) y [Xalbador Garmendia](#).
- El 2 de marzo, el pueblo de Senpere y Euskaltzaindia han ofrecido un homenaje a los académicos honoríficos [Henri Duhau](#) y [Auxtin Zamora](#).
- El 28 de marzo, Euskaltzaindia ha homenajeado a los traductores de textos litúrgicos.
- El 30 de marzo, la académica de número [Miriam Urkia](#) ha leído su [discurso de ingreso en la Academia](#).
- El 5 de mayo, el académico de número [Roberto González de Viñaspre](#) ha leído su [discurso de ingreso en la Academia](#).
- El 1 de octubre, como muestra del reconocimiento que Euskal Herria rinde a [la diáspora vasca](#), [los representantes](#) que han participado en el VII Congreso Mundial de Colectividades Vascas han sido homenajeados en la sede de Euskaltzaindia.
- El 13 de octubre, la Asociación Süt Azia ha homenajeado en Santa Garazi a [Junes Casenave](#) y Euskaltzaindia ha participado en el acto.
- El 15 de octubre, Euskaltzaindia ha estado presente en [Banka](#) en el estreno de la escuela que ha recibido el nombre de [M. J. Minaberri](#).
- El 20 de diciembre Euskaltzaindia ha homenajeado a [Resurrección María Azkue](#) en [Lekeitio](#), su localidad natal.



Discurso de ingreso en Euskaltzaindia de la académica numeraria Miriam Urkia, en marzo



Discurso de ingreso en Euskaltzaindia del académico numerario Roberto González de Viñaspre, en mayo



Homenaje a la diáspora vasca, celebrado en octubre en la sede de la Academia

## 2.3. Académicos/as

En 2019, han fallecido los siguientes académicos:

**Jon Lopategi Lauzirika** (1934-2019), académico honorífico. Lopategi nació en el caserío Aldauri del barrio Ariatza de Muxika. A los doce años, estudió en los sacramentinos y con veintidós abandonó la idea de ser fraile. En 1960, comenzó a participar en los campeonatos de Bizkaia de bertsolaris, ganando los cuatro celebrados entre 1962 y 1987. Fue subcampeón de Euskal Herria en 1982 y 1986, consiguió la txapela en 1989. Entre 1965 y 1990, fue uno de los principales referentes del bersolarismo improvisado en toda Euskal Herria. Desde la segunda mitad de la década de los 80 hasta su retirada, fue el agente más importante y activo en la promoción de las escuelas de versos en Bizkaia y las escuelas de versos para jóvenes.

**Txomin Solabarrieta Etxaburu** (1927-2019). ), académico honorífico. Nacido en Ondarroa; párroco; euskaltzale, aficionado a la canción y a la música. Solabarrieta pertenecía a una familia de pescadores de Ondarroa, y creció y vivió en ese ambiente, sobre todo en su infancia, lo cual le marcó durante toda su vida.

### Los/as académicos/as en cifras 31-12-2019

	TOTAL
Numerarios	29*
Honoríficos	44
Correspondientes	147
<b>TOTAL</b>	<b>220</b>

\*Entre los académicos numerarios, 5 son eméritos

**Alan Roy King**, académico correspondiente. Nació en Lytham St Annes (Inglaterra, Reino Unido) el 24 de octubre de 1954 y era doctor en Lingüística por la Universidad de Londres. Fue miembro de la comisión de Gramática de Euskaltzaindia desde 1985, y fue nombrado miembro correspondiente de la Academia el 31 de enero de 2003. Entre sus obras, se encuentran *Atalase maila* (1988), *The Basque language* (1994) y *Colloquial Basque* (1996).

**Angel Aintziburu**, académico honorífico. Nació en Luzaide/Valcarlos, Navarra, el 3 de julio de 1930. Escribió sobre su localidad natal, además de ejercer como periodista. Euskaltzaindia le nombró académico de honor en 2014, por su labor en favor del euskera. Aintziburu presentó en 2002 su primer libro sobre Luzaide, *Luzaiden gaindi* (Elkar), junto a Jean-Baptiste Etxarren, y en 2009 publicó otro trabajo en solitario sobre el mismo tema, *Luzaiden gaindi II* (Elkar). En ellos, los autores analizan la historia de este municipio navarro, escribiendo sobre sus costumbres, vecinos y habitantes más conocidos (entre ellos, el bertsolari Juan Etxamendi Bordel).

## 2.4. Premios y galardones

### 2.4.1. Certámenes organizados por Euskaltzaindia

- El 11 de abril se han entregado los Premios Resurrección María Azkue 2018.

Euskaltzaindia y la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa organizan desde 1991 este certamen literario infantil y juvenil. Se divide en dos categorías: categoría A, para el alumnado de 11 a 14 años, y categoría B, para el alumnado de 15 a 18 años. En cada categoría se premian dos géneros literarios: la narración y la poesía. En la categoría A, Oihane Retegi -narración- y Haitz Aranburu -poesía-; en la categoría B (de 15 a 18 años), la beasaindarra Maddi Aiestaran ha resultado ganadora.

- El 8 de mayo se han entregado los VI. Premios Koldo Mitxelena a las mejores tesis en euskera.

El certamen Koldo Mitxelena está organizado conjuntamente desde 2008 por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y el departamento Iker de Euskaltzaindia. Los premiados de 2018 han sido Asier López (Ciencias), Olatz Pérez de Viñaspre (Ingeniería y Arquitectura), Mikele Macho (Ciencias de la Salud), Juan Mari Aguirreurreta (Ciencias Sociales y Jurídicas) y Miren Ibarluzea (Arte y Humanidades).



Jóvenes premiados en el Certamen de Literatura y Poesía Azkue, en el acto de entrega celebrado en abril en la sede de la Academia



Acto de entrega de premios Koldo Mitxelena (tesis realizadas en euskera), celebrado en mayo en la sede de la Academia

## 2.4.2. Premios y galardones recibidos

- El 25 de enero, Euskaltzaindia ha recibido el premio Argia al Mérito.
- El 9 de mayo, Euskaltzaindia ha recibido el Premio Elkar a la Trayectoria.
- El 25 de octubre, la UPV/EHU ha entregado a Euskaltzaindia su Medalla de Oro.
- El 22 de noviembre, la Sociedad Coral de Bilbao ha nombrado socio honorífico a Euskaltzaindia.
- El 2 de diciembre, Euskaltzaindia ha recibido la Medalla del Parlamento de Navarra. En este vídeo se puede ver el [evento](#).



Acto de entrega del premio Argia, en enero



Acto de entrega del premio Elkar, en mayo



Ceremonia de entrega de la medalla de oro de la UPV/EHU, en octubre

Acto de nombramiento de Euskaltzaindia como miembro de honor de Sociedad Coral de Bilbao, celebrado en noviembre



Entrega de la medalla de oro del Parlamento de Navarra a Euskaltzaindia, en diciembre



## 2.5. Eventos artístico-culturales

En 2019, dentro del programa del Centenario, se han celebrado los siguientes actos:

[- Actuaciones corales, denominadas *Mende berria Kantuz*, en colaboración con la Sociedad Coral de Bilbao. En total se han realizado cinco: Iruñea/Pamplona, Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Donostia/San Sebastián y Baiona/Bayonne.]

[- Representaciones teatrales de la obra *Ghero*, en colaboración con Tartean teatroa. En total, se han realizado cuarenta y seis actuaciones por los pueblos de Euskal Herria.]

[- Lectura dramatizada de Bernardo Atxaga y Joxe Kruz Gurrutxaga: *Hitzaldia euskal literatura zaharrari buruz Martuteneko kartzelan*. En total, la función se ha ofrecido en 13 localidades.]

[- Actuaciones de danza *BizHitza*, en colaboración con la compañía de danza Aukeran. En total, se han realizado 6 actuaciones.]

[- Festival de teatro *Lautan Hiru*, en colaboración con Bira, Café Bar Bilbao y 7Katu Gaztetxea. En total, se han ofrecido 12 actuaciones.]

[- *Astelehen buruzuriak*, actuaciones musicales ofrecidas los lunes en la sede de Bilbao.]

[- *Romería del Centenario* en la Plaza Nueva de Bilbao, en colaboración con Aiko Taldea.]

En total, se han organizado 90 actuaciones artístico-culturales a las que han asistido 9.150 espectadores. Toda la información sobre iniciativas artístico-culturales puede consultarse [aquí](#).

[...] [Kako artean daudenak Mendeurrenari lotutako ekimenak dira](#)

Espectáculo de danza *BizHitza*



Lectura dramatizada *Hitzaldia euskal literatura zaharrari buruz Martuteneko kartzelan*



Actuación coral *Mende berria kantuz*



Festival de teatro *Lautan Hiru*



Obra teatral *Ghero*

## 2.6. Exposiciones

Dentro del programa del centenario, se han organizado dos exposiciones y se han instalado en diferentes localidades de Euskal Herria:

[- Exposición *Baiona: 1964, euskara batuaren zedarría* en Maule y Hazparne.]

[- Exposición renovada *Euskara ibiltaria*, en Bilbao, Bermeo y Donostia.]

[...] *Kako artean daudenak Mendeurrenari lotutako ekimenak dira*

Exposición renovada *Euskara ibiltaria*



Exposición *Baiona, 1964: euskara batuaren zedarría*



Exposición *Baiona, 1964: euskara batuaren zedarría*



Exposición renovada *Euskara ibiltaria*



Exposición *Baiona, 1964: euskara batuaren zedarría*



Exposición renovada *Euskara ibiltaria*





Firma del convenio de colaboración para la defensa de los derechos de hablantes de lenguas minoritarias



Firma del convenio de colaboración con Euskararen Erakunde Publikoa/Office Public de la Langue Basque

## 2.7. Convenios de colaboración

En 2019 se han firmado los siguientes nuevos convenios:

- *Convenio para la defensa de los derechos de personas hablantes de lenguas minorizadas.*

Firmado el 18 de enero junto con las instituciones Fryske Akademy, Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana, Real Academia Galega, Institut d'Estudis Catalans y EURAC - Institute for Applied Linguistics.

- El 28 de mayo, con la asociación de artistas de doblaje en euskera, *Bikoiztaile Euskaldunen Elkartea.*

- El 19 de julio, con la asociación de escritores/as en lengua vasca, *Euskal Idazleen Elkartea.*



Firma del convenio de colaboración con BIEUSE (artistas de doblaje en euskera)



Firma del convenio de colaboración con el Parlamento de Navarra

Firma del convenio de colaboración con EIE (escritores/as en lengua vasca)





Euskaltzaindia colabora con instituciones, academias, medios de comunicación, asociaciones, instituciones y fundaciones que trabajan en el ámbito del euskera y que han mostrado su adhesión al euskera. Más información [aquí](#).

## Instituciones públicas

- Parlamento Vasco
- Parlamento de Navarra
- Gobierno de España
- Gobierno Vasco
- Gobierno de Navarra
- Euskal Hirigune Elkargoa
- Euskararen Erakunde Publikoa
- Diputación Foral de Álava
- Diputación Foral de Bizkaia
- Diputación Foral de Gipuzkoa
- EUDEL
- Ayuntamiento de Bayonne
- Ayuntamiento de Bilbao
- Ayuntamiento de Pamplona
- Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

## Academias de la lengua

- Fryske Akademy (Academia de la Lengua frisia)
- Ha'academia Lalashón Ha'ivrit (Academia de la Lengua hebrea)
- Institut d'Estudis Catalans (Secció Filològica)
- Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana
- Real Academia Española
- Real Academia Galega

## Medios de Comunicación

- Argia
- Berria
- Bizkaia Irratia
- Deia
- EITB
- EKT - Euskarazko Komunikazio Taldea
- El Correo
- El Diario Vasco
- Euskalerrria Irratia
- Herria astekaria
- Editorial Iparragirre
- Jakin aldizkaria
- Karmel
- Noticias de Gipuzkoa

## Asociaciones, entidades y fundaciones

- Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (AEK)
- Arantzazuko Frantziskotarrak
- Azkue Fundazioa
- Museo Vasco
- Baionako Mediateka
- Bergarako Irigoyen Patronatua
- Bikoiztaile Euskaldunen Elkarte
- Bilbo Zaharra euskaltegia
- Diócesis de Bilbao, Donostia y Vitoria
- Bizkaisida
- Instituto Cervantes
- Asociación de Traductores Intérpretes en Lengua Vasca (EIZIE)
- Fundación Elhuyar
- Fundación Elkar
- Instituto Etxepare
- EURAC Institute for Applied Linguistics
- Euskal Herriko Bertsozale Elkarte
- Euskal Herriko Ikastolak
- Euskal Idazleen Elkarte
- Fundación Popular de Estudios Vascos
- Euskal Kultur Erakundea (EKE)
- Euskaltel
- Euskaltzaleen Topagunea
- Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos
- Asociación cultural Gabriel Aresti
- Instituto de Alfabetización y Reeskaldunización de Adultos (HABE)
- Instituto Vasco de Administración Pública (HAEE-IVAP)
- IKAS Euskal Pedagogia Zerbitzua
- Institut Géographique National (IGN)
- Decanato provincial del Colegio de Registradores de la Propiedad y Comercio del País Vasco
- Revista Jakin y Fundación Jakin
- Fundación Labayru
- Lanbide Heziketan euskara sustatzeko elkarte (Laneki)
- LANGUNE Hizkuntza Industrien Elkarte
- Asociación cultural Mendebalde
- Fundación Mintzola
- Olaso Dorrea Sorrerakundea
- Organización Nacional de Ciegos de España (ONCE)
- Ortzadar LGBT

- Fundación Ramón Rubial
- Renfe-FEVE
- Fundación Sabino Arana
- Soziolinguistika Klusterra
- Udako Euskal Unibertsitatea (UEU)
- Unesco Etxea
- Terminologia eta Lexikografia Zentroa (UZEI)
- Xiberoko Alkargoa

## Universidades

- Universidad del País Vasco (UPV/EHU)
- Universidad Pública de Navarra (UPNA)
- Universidad de La Rioja
- Universidad de Deusto
- Mondragon Unibertsitatea

## Fundaciones bancarias

- BBK
- Laboral Kutxa
- Kutxa
- Vital Kutxa
- Crédit Agricole

Euskaltzaindia ha colaborado en su Centenario con diversos agentes:

## Convenios de colaboración adscritos al Centenario

- Amaia Ballesteros / Juan Luis Zabala
- Compañía de danza Aukeran
- Berria
- Fundación bancaria Bilbao Bizkaia Kutxa
- Sociedad Coral de Bilbao
- Bizkaia irratia
- Cadena Ser Euskadi
- Cadena Ser Navarra
- Digitalak-Haratago
- Grupo EITB
- El Correo
- El Diario Vasco
- Fundación Elkar
- Eroski Fundazioa
- Euskal Irratiak
- Euskalerrria irratia
- Gara egunkaria
- Herria
- Ikastolen elkarte
- Fundación bancaria Kutxa
- Laboral Kutxa
- Grupo Noticias
- Radio Nervión
- Tartean
- TeleBilbao
- Tokikom elkarte
- Ulma Fundazioa

## Patrocinadores económicos

- Gobierno Vasco
- Gobierno de Navarra
- Gobierno de España
- Euskal Hirigune Elkargoa
- Euskararen Erakunde Publikoa
- Diputación Foral de Álava
- Diputación Foral de Bizkaia
- Diputación Foral de Gipuzkoa
- Bilbao Bizkaia Kutxa
- Ayuntamiento de Baiona/Bayonne
- Ayuntamiento de Bilbao
- Ayuntamiento de Donostia
- Ayuntamiento de Pamplona
- Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz
- EITB
- Fundación Kutxa
- Laboral Kutxa
- Crédit Agricole
- Fundación Eroski
- Fundación Elkar
- Fundación ULMA

# 3. ACTIVIDAD ACADÉMICA

## 3. ACTIVIDAD ACADÉMICA

### 3.1. Sección de investigación (Iker)

#### 3.1.1. Lexicografía

Diccionario de Euskaltzaindia  
Diccionario General Vasco  
Proyecto *Diccionario de Ciencia y Técnica*  
Proyecto *Diccionario Vasco Histórico-Etimológico*  
Proyecto *Observatorio del Léxico*

#### 3.1.2. Comisión de Gramática

#### 3.1.3. Dialectología

Proyecto *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa (EHHA)*

#### 3.1.4. Onomástica

Comisión Onomástica  
Comisión de Exonomástica  
Proyecto *Corpus Onomástico Vasco*  
Proyecto *Toponimia de Vitoria-Gasteiz*

#### 3.1.5. Literatura

#### 3.1.6. Fonética

Comisión de Fonética

### 3.2. Sección Tutelar

#### 3.2.1. Comisión de Corpus

#### 3.2.2. Grupo de trabajo

#### 3.2.3. Comisión de Fomento

3.2.4. Proyecto *Joanes Etxeberri* (Historia Social del Euskera)

### 3.3. Comisiones, grupos de trabajo y proyectos estructurales

#### 3.3.1. Comisión de Publicaciones

#### 3.3.2. Comisión de la Biblioteca Azkue y Archivo

3.3.3. Comisión de Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC)

#### 3.3.4. Comisión eventual *Euskara Batua*ren Eskuliburua

#### 3.3.5. Proyecto *Euskara eskuz esku*

### 3. ACTIVIDAD ACADÉMICA

3. ACTIVIDAD ACADÉMICA

La actividad académica de Euskaltzaindia se desarrolla a través de comisiones, grupos de trabajo, proyectos y servicios. La sesión plenaria mensual de la Academia confiere rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones.

Euskaltzaindia está dividida en dos secciones principales: la sección de Investigación (Iker) y la sección Tutelar (Jagon). Cada cuatro años, se renuevan los responsables de dichas secciones, las comisiones de trabajo y las personas que las componen. Además de las y los académicos, las comisiones pueden contar con asesores/as. Por otro lado, se crean grupos de trabajo en función de las necesidades y recursos de cada momento.

Las comisiones están compuestas por académicos/as de número y académicos correspondientes, además de otros/as expertos/as en las materias a tratar: docentes en universidades e institutos, formadores de docentes del ámbito de la euskaldunización y alfabetización de personas adultas, escritores/as, técnicos/as de medios de comunicación, traductores/as, lexicógrafos/as, técnicos/as de administración...

Las comisiones académicas y los grupos de trabajo se reúnen habitualmente en la sede, en las delegaciones territoriales o mediante conferencias telemáticas. Corresponde al vicesecretario el seguimiento y coordinación de dichas comisiones.

## 3.1. Sección de Investigación (Iker)

### 3.1.1. Lexicografía

Las investigaciones lexicográficas son imprescindibles en la actividad de una academia de la lengua. Tanto el *Diccionario General Vasco* como el *Diccionario de Euskaltzaindia* están en constante proceso de actualización.

## Diccionario de Euskaltzaindia

El punto de partida de este diccionario es el grupo de trabajo del Diccionario de *Euskaltzaindia, Aceptaciones y ejemplos* encargado de proponer las formas que se agregan al diccionario. El *equipo adscrito al proyecto* ilustra con expresiones y ejemplos las formas propuestas y completa así el Diccionario de Euskaltzaindia.

En 2019, se han incorporado nuevas entradas y subentradas al diccionario, que se actualiza continuamente. Además, se revisan las formas recibidas con anterioridad y se completan las acepciones. En 2019, se ha completado y regulado en el Pleno el tema de estudio basado en las subentradas del *Diccionario General Vasco*. En consecuencia, el *Diccionario de Euskaltzaindia* se ha actualizado dos veces en 2019, concretamente, en enero y en julio.

EUSKALTZAINDIA ▾ HIZKUNTZA-BALIABIDEAK ▾ AZKUE BIBLIOTEKA ETA ARTXIBOA ▾ ARGITALPENAK ▾

MEDEURRENA

## Euskaltzaindiaren Hiztegia

🏠 / Hizkuntza-baliabideak / Online hiztegiak / Euskaltzaindiaren Hiztegia

Euskaltzaindiaren Hiztegia ▾

Zer:

Non:

Bilatu

Bilaketa konbinatuak ▾

Letraka ▾

ikus halaber ▾

## EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA

● ikus halaber

forma=hiztegi sarrera bakarrean aurkitu da.

**hiztegi**

1 iz. Definizioz edo beste hizkuntza bateko ordainez osaturiko hitz bilduma sailkatua. Ik. izendegi; lexiko. *Hitz bat hiztegiaren bitan. Hiztegiaren ja. Hiztegi orokorra edo orotarikoa. Orotariko Euskal Hiztegia. Euskararen Hiztegi Etimologikoa. Larraemendiren hiztegia. Hizkuntzalariaren hiztegia. Erdi Aroko funtesaren hiztegia. Ortografia-hiztegia. Sinonimoen hiztegia. Hiztegi elebarrak eta elebidunak. Frontier-ingelez hiztegia. Liburuaren bukarren agertzen diren hiztegiaren testuko hitz sailonak jasotzen dira.*

2 iz. (Hitz elkartuetan, lehen osagai gisa). *Gramatika-hiztak eta hiztegi hiztak. Hiztegi sarrerak. Hiztegi lanak.*

## Diccionario General Vasco

El *Diccionario General Vasco* es un trabajo descriptivo, no normativo. Su objetivo es recoger el patrimonio de los vocablos en euskera de todos los tiempos, lugares y tipos. En el proyecto de elaboración del DGV, el principal trabajo realizado en 2019 ha sido estructurar el diccionario según los estándares TEI (Text Encoding Initiative) en formato XML. Esta conversión se ha realizado en gran medida de forma automática mediante un *parser* o analizador, pero también ha sido necesaria una estructuración manual para corregir los errores que pueda cometer ese *parser*.

Por otro lado, se han reescrito los contenidos perdidos en la conversión al nuevo sistema, simplificando los repetidos y corrigiendo los símbolos que se visualizaban erróneamente en XHTML (nasales, etc.).

A partir de septiembre de 2019, aprovechando esta estructuración, se han ofrecido nuevas posibilidades en la red: búsquedas avanzadas e información a través de ventanas emergentes. Para ello, también ha sido necesario estructurar y clasificar la bibliografía del DGV.

También se ha continuado con los trabajos para completar la estructuración tras el vuelco realizado a la red en septiembre, de cara a las próximas ediciones.

## Proyecto *Diccionario de Ciencia y Técnica*

Este proyecto comenzó su andadura en el año 2008, con el objetivo de analizar y recopilar la terminología utilizada en el ámbito científico y técnico. El objetivo es presentar al Pleno la relación de términos básicos en estas materias, para que, una vez aprobados, se incorporen al Diccionario de Euskaltzaindia.

En 2019, en colaboración con especialistas del área, se ha completado el *Léxico Básico de Ciencias de la Tierra*.



## Proyecto *Diccionario Vasco Histórico-Etimológico*

A partir de las investigaciones históricas y etimológicas realizadas hasta ahora de los términos euskuéricos y aprovechando la información recogida en el *Diccionario General Vasco*, se pretende analizar de forma sistemática el origen y la historia de los términos en euskera.

[En 2019, el proyecto se ha centrado en la elaboración y presentación del *Diccionario Histórico-Etimológico Vasco (EHHE-200)* y, teniendo en cuenta esa publicación, el 4 de julio se ha celebrado una jornada de presentación del referido trabajo dentro del programa del Centenario]. Además, el diccionario se ha presentado el 8 de octubre en Baiona/Bayonne (en la sede del *Collège Études Européennes et Internationales*).]

[...] [Kako artean daudenak Mendeurrenari lotutako ekimenak dira](#)

### Lexikoaren Behatokia

#### LEXIKOAREN BEHATOKIA

Lexikoaren Behatokia egtasmoa Elhuyar, EHUko IXA taldea eta UZEIrekin garatzen ari da Euskaltzaindia. Lexikoaren Behatokiak, ikerketarako testu-corpus etikesatu eta lingüistokoki anotatu bat prestatzea du helburu. Euskaltzaindiak prosa arrunteko corpusa prestatu nahi du egtasmo honen bidez, bai lexikoaren erabileraren azterketak egteko, bai eta lexikoari dagokion arauak eta gomendioak dokumentatzeko ere. Corpus hori osatzeko hainbat horitzale aurrekusi dira, hedabideak bereziki, eta horien artean, besteak beste, interes orokorkeko komunikabideak.

Presentación del Diccionario Histórico Etimológico Vasco, celebrada en julio



## Proyecto *Observatorio del Léxico*

El Observatorio del Léxico es un proyecto realizado por Euskaltzaindia en colaboración con UZEI, Elhuyar y el grupo IXA de la UPV/EHU. El objetivo es conformar un corpus del siglo XXI que recoja textos etiquetados y lematizados y que esté organizado y provisto de metadatos adecuados para el estudio del léxico. Es una herramienta muy útil para documentar normas y propuestas sobre el léxico.

Las tareas principales de 2019 han sido dos: 1) Añadir 8.000.000 de palabras textualizadas al corpus, aumentando el equilibrio del corpus a través de nuevas fuentes de texto. Así, a finales de año el corpus ha alcanzado casi 78 millones de palabras textualizadas; y 2) un nuevo buscador que ofrece búsquedas más detalladas en la red. Gracias a ello, el Observatorio del Léxico se ha actualizado en noviembre de 2019.

Presentación del Diccionario Histórico Etimológico Vasco, celebrada en julio





Presentación del décimo tomo del Atlas Lingüístico de Euskal Herria



Jornada académica de Dialectología, celebrada en marzo en Bilbao



Jornada académica de Gramática, celebrada en julio en Donostia/San Sebastián



Jornada académica de presentación del Diccionario Histórico Etimológico Vasco, celebrada en julio en Bilbao

### 3.1.2. Comisión de Gramática

En 2019, se han realizado las últimas anotaciones de la nueva gramática, gracias a las cuales está prácticamente lista la última redacción para iniciar el trabajo de edición: verbos allocutivos, atribución y predicación, oraciones, tipos, modalidades, tipos de verbos + impersonales, determinantes, verbos no conjugados, oraciones concesivas.

[Dentro de los actos del Centenario de Euskaltzaindia, el 11 de julio se ha celebrado en Donostia la jornada [Gramatikak XXI. mendean](#). Allí ha presentado la comisión el borrador de la nueva gramática, así como los principales detalles y novedades de la misma.]

[...] [Kako artean daudenak Mendeurrenari lotutako ekimenak dira](#)

### 3.1.3. Dialectología

#### Proyecto Euskararen Herri Hizkeren Atlasa (EHHA)

El Atlas Lingüístico de Euskal Herria (EHHA) tiene como objetivo recoger las variantes del euskera oral y representarlas en mapas. En 2019, se han desarrollado tres tareas principales:

[[- Aniztasuna: hizkeren berba-mintzoak](#). II. Jornada Internacional de Dialectología de Euskaltzaindia, los días 14 y 15 de marzo de 2019 en el Museo Vasco de Bilbao.]

[[- Además, se ha publicado el décimo tomo del Atlas Lingüístico de Euskal Herria.](#)]

[[- Tal y como se ha mencionado anteriormente, la exposición renovada Euskara Ibiltaria se ha mostrado en Bilbao, Bermeo y San Sebastián.](#)]





### 3.1.4. Onomástica

#### Comisión de Onomástica

Su función es investigar y normativizar la onomástica vasca, es decir, los nombres de persona, apellidos y nombres de lugar. Para ello, debe realizar estudios y revisiones sobre términos onomásticos, estableciendo criterios y realizando labores de comprobación y asesoramiento.

Los principales trabajos realizados en 2019 han sido los siguientes:

- Analizar las consultas sobre topónimos, tomar decisiones al respecto y dar una respuesta adecuada.

- Se han analizado peticiones relativas a nombres de persona.

- Norma sobre nombres del santoral (Norma 66): el Pleno ha debatido y aprobado las observaciones en febrero. [La norma se ha publicado el 8 de noviembre](#). La norma actual recoge 424 nombres de santos y santas, 118 más que antes.

- Propuesta de norma sobre los reyes y reinas de Pamplona y de Navarra: el documento se confeccionó en 2018 y los miembros de la comisión han realizado observaciones sobre el mismo. El periodo de debate está a punto de finalizar.

- Informe de criterios sobre signos diacríticos: el Pleno ha solicitado en julio la elaboración y posterior discusión del informe sobre signos diacríticos en las comisiones de

Exonomástica y Onomástica. Se ha elaborado el informe y actualmente se encuentra en fase de debate.

- [Manual de Odonimia](#) (denominaciones de vías públicas). Explotando la base de datos de 6.300 nombres de calles facilitada por la comisión de Onomástica entre 1999 y 2018, se han debatido los criterios para denominar las vías públicas y se ha elaborado el manual. El trabajo se ha publicado en junio, en euskera, castellano y francés, y se ha presentado en la jornada internacional de Onomástica.



Presentación del Manual de Odonimia

- [Base de Datos Onomástica Vasca \(EODA\)](#). Se ha llevado a cabo la renovación de la base de datos y la incorporación y exposición de gran parte del Corpus Onomástico Vasco (ECO) en la misma.



- Para renovar el nomenclátor de personas, se han elaborado tres listados: nombres de persona nuevos, hipocorísticos y epícenos que no aparecían en EODA. En total, se han añadido 800 nombres que hasta ahora no estaban incluidos en la base de datos, con lo cual el nomenclátor cuenta al día de hoy con alrededor de 4.900 nombres de persona. El nomenclátor renovado y los criterios relativos a los nombres epícenos han sido presentados en la jornada internacional de Onomástica.

- Se han elaborado los criterios generales sobre nombres epícenos de persona o sin género fijo atribuido, y se han remitido a la junta directiva de Euskaltzaindia.

- Respecto al nomenclátor de nombres de persona, se han detallado los trabajos a realizar en el futuro.

- Recopilación de criterios para la regulación de la toponimia menor: se han realizado los trabajos previos para la elaboración del proyecto, se ha elaborado el cronograma y se ha preparado el primer apartado para realizar observaciones y debatir sobre las mismas.

- [Como se ha dicho anteriormente, se ha celebrado el congreso internacional de Euskaltzaindia Onomastika-ondarea babestu eta gizarteratu: han-hemengo esperientziak, los días 13 y 14 de junio de 2019 en el Palacio Europa de Vitoria-Gasteiz.]

[...] [Kako artean daudenak Mendeurrenari lotutako ekimenak dira](#)

## Comisión de Exonomástica

La comisión de Exonomástica tiene por objetivo trabajar en el ámbito de los nombres propios de fuera del País Vasco. En dicho ámbito se incluyen todo tipo de nombres de lugar y de persona. La comisión también realiza propuestas en materia de otros nombres comunes derivados de nombres externos de lugares o personas, así como como denominaciones de lenguas (glotónimos), gentilicios u otros adjetivos referenciales derivados de nombres foráneos. Además de la elaboración de dictámenes y asuntos normativos en función de la planificación de la comisión, tiene como función responder a las preguntas sobre Exonomástica que la ciudadanía o las instituciones realizan a Euskaltzaindia.

### IZENAK - EODA

*Azti honetan, lehenengo eta oraingo euskal pertsona-izenak daude. Helburu nagusi hauek ditu dutetegi honek: gurasoei laguntza ematea, haur jaioberriari euskal izen zuzena jarri ahal izatea; izena aldatu edota euskarazko idazkera zuzenera egokitu nahi dutenei informazio argigarria eskuratzeko; izen baten nondik norakoak ezagutu nahi dituenarentzat datu-iturri egokiak izatea; izen klasiko eta historikoen euskal aldaerak ezagutu edo erabili behar dituenari informazioa ematea.*

*Izenak hiru ataletan banatuta daude: emakumezkoak, gizonezkoak eta sexu-markarik ez dutenak, epizenoak, alegia.*

#### **i** Lege-oharra

Corpus onomastiko honetan, hirugarrenen lanen edukia sartu dira, arloan ospea eta gaitasuna dutelako. Ondorio horretarako, behar diren baimenak eta lizentziak eskatu ditu Euskaltzaindiak, eta, horienbestez, behar diren jabetza intelektualeko eskubideak eskuratu, oker edo hutsik ezean. Edukiren batek hirugarrenen eskubideak hausten dituela uste baduzu, eman lezaiozu berehala horren berri Euskaltzaindian (honako helbide elektronikoa honetara idatziz: [info@euskaltzaindia.eus](mailto:info@euskaltzaindia.eus)), beharrezko neurriak berehala har daitezten.

En 2019, a propuesta de la comisión de Exonomástica, Euskaltzaindia ha aprobado y/o publicado las siguientes normas:

- En la sesión plenaria del 4 de mayo, se ha presentado la propuesta de norma *Antzinateko artelanen izenak (II): Erromatar Inperioaren garaiko artelanen izenak*. En el Pleno del 19 de julio se han examinado las observaciones y aprobado la norma.

- En el Pleno del 27 de septiembre se ha presentado una propuesta de actualización de la norma 38: *Munduko estatu en izenak, herritarren izenak, hizkuntza ofizialak eta hiriburuak* y se ha aprobado en el Pleno del 29 de noviembre de 2019. La norma se ha publicado el 18 de diciembre.

- El 18 de diciembre se ha publicado la norma actualizada referida en el apartado anterior, y se ha anunciado en la publicación digital *Plazaberri*.

Reunión de la comisión de Onomástica



## Proyecto *Corpus Onomástico Vasco*

El Corpus Onomástico Vasco es un proyecto iniciado con el objetivo de servir de instrumento para consolidar el buen uso que los nombres propios vascos deben tener en euskera. Durante el año 2019, se han realizado los siguientes trabajos:

- Se ha recogido la información onomástica contenida en la obra *Fuentes jurídicas medievales del Señorío de Vizcaya; Cuadernos legales, capítulos de la hermandad y fuero viejo* (1342-1506).
- Se han extraído los nombres de lugar incluidos en la toponimia y la colección de mapas de Navarra a la base de datos EODA.
- Se han recogido e incluido en la tabla *erak* todas las formas onomásticas que aparecen en el artículo “Sur les noms propres basques contenus dans quelques documents pyrénéens des XIe, XIIe et XIIIe siècles”.
- Se han recogido todos los datos onomásticos que obran en los documentos del volumen *Colección documental de Archivo General del Señorío de Vizcaya*.
- Se han dispuesto en el ECO para su posterior exportación a la base de datos EODA todas las propuestas de normativización resultantes del estudio de la toponimia del País Vasco que se realizó para el IGN francés.
- A fin de completar el nomenclátor de nombres de persona, se ha incorporado de forma urgente al ECO la versión “completada, actualizada y corregida” que se realizó en 2014 sobre la Norma 76 en materia de Exonomástica. En

total, se han añadido 569 nuevas formas documentales a la tabla *erak*.

- Con el fin de completar el nomenclátor de nombres de persona, se ha incorporado de forma urgente al ECO la versión “completada, actualizada y corregida” que se realizó en 2014 sobre la Norma 76 de 1997. En total se han añadido 337 nuevas formas documentales a la tabla *erak*.
- Se ha insertado en el ECO toda la información disponible en el tomo *Toponimia de la Cuenca de Pamplona, Pamplona/Iruña*.
- Se han recogido otros equivalentes lingüísticos correspondientes a los nombres que figuran en las normas 129, 175, 176 y 177 y se han guardado con vistas a crear índices en castellano, francés e inglés.
- Se han recogido todos los testimonios documentales de la versión bibliográfica de la tesis doctoral de Héctor Iglesias *Noms de lieux et de personnes à Bayonne, Anglet et Biarritz au XVIII siècle. Origine, signification, localisation, proportion et fréquence des noms recensés*.
- Se han recogido todos los ítems onomásticos que se citan como ejemplos en las normas 156 y 163 y se han enlazado con los registros centrales correspondientes.
- Se han recogido y enlazado todos los nombres de persona que aparecen en la Norma 179 – *Bizantziar Inperioko pertsona-izenak*.
- Se han buscado los posibles determinantes que aparecen en los topónimos de la tabla *lekuak* del ECO y se ha recogido información sobre los mismos.

- Se ha recopilado en el ECO toda la información disponible en *Toponimia navarra VIII, Cuenca de Pamplona, Pamplona/Iruñea*.

- Se han recogido todos los nombres de lugar y los comentarios realizados sobre los mismos que se analizan en el libro *Aiarako toponimia nagusia/Toponimia mayor de Ayala*.

- Se han recogido en la tabla *erak* todas las formas onomásticas que aparecen en el artículo "Toponymie basque".

- Se han recogido todos los nombres de lugar y los comentarios realizados sobre los mismos que se analizan en el libro *Leioako leku-izenak*.

- Las formas onomásticas citadas por escritores vascos y recogidas en ese periodo del siglo XIX se han enlazado con los registros principales en el corpus del *Diccionario General Vasco*.

- Se han recogido en la tabla *erak* los ítems onomásticos mencionados por el autor en la obra *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*.

- Se han recopilado y enlazado todos los nombres que aparecen en la Norma 180. – *Goi Erdi Aroko pertsona-izenak. Germaniar jatorriko pertsona izenak*.

- Se han recogido todas las formas onomásticas que aparecen en los 42 primeros documentos de la obra *Colección Documental de Sancho VII el Fuerte* (1194-1234)

## Proyecto *Toponimia de Vitoria-Gasteiz*

Gracias al convenio de colaboración firmado entre Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, desde 1996 se viene desarrollando el proyecto de investigación denominado *Toponimia Histórica de Vitoria-Gasteiz*, que abarca tanto la capital como los 64 núcleos rurales de población que se han ido anexionando paulatinamente a la misma desde el siglo XIII.

El objetivo principal del proyecto es realizar un análisis histórico-lingüístico, clasificación y normativización de todos los nombres de lugar del municipio, teniendo en cuenta tanto los nombres de lugares existentes en los archivos locales (un periodo de seis siglos, siglos XIV-XX) como en los archivos actuales. Para investigar y publicar sus resultados, en el siglo XI (1025) se han agrupado los pueblos según las antiguas merindades que constituían Álava. Estas merindades se mencionan en el conocido documento *Reja de San Millán* y, aunque no se corresponden con los límites administrativos actuales, han sido consideradas como guía para la planificación y presentación del trabajo de investigación.

Las obras más significativas de 2019 han sido la elaboración del volumen *Arratzua III* y la elaboración de la base de datos *Dibiña I*.



### 3.1.5. Literatura

Por un lado, el grupo de trabajo que se ocupa de la Antología de la Literatura Vasca (ELAN) ha seguido trabajando en 2019 en el segundo volumen: *Errenazimentutik Ilustraziora (XVII-XVIII. mendeak)*. Se han elaborado nuevos apartados, especificando los textos seleccionados, completando las entradas y elaborando notas de pie aclaratorias.

Por otra lado, se ha celebrado la jornada internacional de Literatura de Euskaltzaindia (*Idazkien eta hizkuntzen arteko itzulpena: eskuizkribuak, inprimakiak, literatura-artxiboak*) los días 16 y 17 de mayo de 2019 en la sede de Euskaltzaindia en Bilbao. Más información [aquí](#).

Presentación de la jornada académica de Literatura, celebrada en mayo en Bilbao



Jornada académica de Literatura, celebrada en mayo en Bilbao

### 3.1.6. Fonética

#### Comisión de Fonética

[Dentro del programa del Centenario de Euskaltzaindia, el 14 de febrero de 2019 [ha tenido lugar la jornada \*Eta ahoskera zer?\* en el Artium de Vitoria-Gasteiz.](#)]

Gracias a la misma, se ha comunicado ante numerosos oyentes la esencia de la fonética culta del euskera unificado, la importancia de su correcta tonalidad y la didactización de la misma, aderezadas por interesantes sesiones de debate.

También se han organizado los cursos y seminarios previstos y se ha trabajado en la coordinación con las personas responsables de los mismos para su temporalización. Así, por invitación de de la UEU, se ha programado un curso teórico-práctico a celebrar en de junio. Asimismo, se ha programado un nuevo curso el 22 de octubre en la Casa del Euskera Oihaneder de Vitoria-Gasteiz.

En la última etapa del año, debido a las inquietudes didácticas habituales en la comisión, se ha mantenido contacto con la compañía *La Jauría* en torno a los protocolos de fonética de una de sus obras.

[...] [Kako artean daudenak Mendeurrenari lotutako ekimenak dira](#)

Jornada académica de Fonética, celebrada en febrero en Vitoria-Gasteiz



## 3.2. Sección Tutelar

### 3.2.1. Comisión de Corpus

El principal cometido de esta comisión es velar por el corpus del euskera y por la calidad de la lengua. Dentro de la comisión, se encuentra el servicio Jagonet que desarrolla la base de datos de consultas lingüísticas realizadas y sus respuestas. La principal función de este servicio es analizar y dirimir las peticiones de dictámenes que llegan a Euskaltzaindia y las informadas a la comisión desde la junta directiva.

### 3.2.2. Grupo de trabajo *Dialectos del euskera*

En 2001, se creó el grupo de trabajo de los Dialectos del euskera como parte de la comisión de Corpus de la sección Jagon. El objetivo de este grupo de trabajo es reflexionar e investigar sobre el lugar que ocupan y deben ocupar los dialectos del euskera. En 2019, se han elaborado 473 entradas de las letras T, U, X y Z del Diccionario Labayru. De ellas, se propondrán 120 palabras para la 3ª vuelta del *Diccionario de Euskaltzaindia*, mientras que se han descartado 353 palabras (algunas de ellas proceden de otros dialectos).



Congreso académico sobre la defensa de los derechos de hablantes de lenguas minoritarias, celebrado en enero en Iruñea/Pamplona



Congreso académico sobre la defensa de los derechos de hablantes de lenguas minoritarias, celebrado en enero en Iruñea/Pamplona

### 3.2.3. Comisión de Fomento

La Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, constituyó en 1999 la comisión de Fomento, dentro de la sección Jagon, con el objetivo de velar por el estatus del euskera. Las actividades realizadas en 2019 han sido las siguientes:

- *Araba, euskaraz bidea egiten*. Se han publicado los textos de la XXII. jornada Jagon en la colección Jagon.

- Se ha publicado la documentación de la jornada *Euskara Batua eta Ipar Euskal Herria (1964-2018)*

[ - Se ha organizado el XXIII. Congreso Jagon de Euskaltzaindia *Hizkuntza gutxiagotuak jagon, euskaraz bizi* los días 17 y 18 de enero de 2019 en el Baluarte de Pamplona].

- Se ha organizado el seminario *Euskara indarbertzen jarraitzeko bide berriak* en Bilbao, el 17 de julio, en la sede de la Fundación Sabino Arana.

- Se ha organizado la XXIV jornada Jagon *Arlo sozioekonomikoa euskararen biziberritzean* los días 14 y 15 de noviembre en la Cámara de Comercio de Bilbao. Los vídeos de las conferencias de la jornada se pueden ver [aquí](#). Además, se puede encontrar más información en las crónicas [Crónica 1](#) y [Crónica 2](#).

- Se ha organizado el seminario *Immigrazioa eta euskara: ikuspegi berri baten beharraz* en Bilbao, en la sede de la Fundación Sabino Arana, el 12 de diciembre.

- Con motivo del Nafarroa Oinez, se ha organizado y coordinado la visita y el acto institucional, junto con la Delegación de Navarra.

- Se ha actualizado el libro *Euskaltzaindiaren adierazpenak - Euskararen sustatzea (1976-2018)*.

- Se ha publicado la segunda edición revisada y ampliada del libro *Hizkuntza-zuzenbidea. Testu-bilduma euskaraz*.

Jornadas académicas sobre el sector socioeconómico y la revitalización del euskera, celebradas en noviembre en la Cámara de Comercio de Bilbao

[...] [Kako artean daudenak Mendeurrenari lotutako ekimenak dira](#)



Seminario sobre el euskera celebrado en julio en la sede de la Fundación Sabino Arana





### 3.2.4. Proyecto *Joanes Etxeberri* (Historia Social del Euskera)

El proyecto de Euskaltzaindia Historia Social del Euskera (EHS) investiga la dimensión humana, reflejada en determinados periodos históricos y en determinados lugares del país, del uso del euskera y de las lenguas que posteriormente han estado en contacto con la nuestra. Se trata, por tanto, de una actividad interdisciplinar que combina elementos básicos de la sociología de la lengua, de la lingüística y, por supuesto, de la historia. Los principales trabajos realizados en 2019 son los siguientes:

- Se han realizado las labores para la publicación del libro-resumen en inglés del Modelo Metodológico para la elaboración de la Historia Social del Euskera redactado en 2015.
- Se ha realizado un estudio teórico de la taxonomía sociolingüística y los cambios se han incorporado al árbol de términos sociolingüísticos.

- Se ha publicado el libro *La Vasconia peninsular en las fuentes árabes (años 711 - 929)*. El autor del libro es Jesús Lorenzo Espinosa.

- Se ha continuado desarrollando el trabajo *Hitz-erabidea, Euskararen Historia Sozialerako iturri*.

- Se han recopilado y adaptado los informes que se leyeron en la jornada sobre la evolución de la historia social de las (al menos) cinco lenguas habladas históricamente en San Sebastián y se publicarán en un libro de la colección *Etxeberri*.

- El proyecto *Joanes Etxeberri* ha participado en diversos estudios sobre sociolingüística histórica realizados en diferentes municipios vascos (Zumaia y Zestoa).

Presentación del libro *La Vasconia peninsular en las fuentes árabes (años 711-929)*, en abril



### 3.3. Comisiones, grupos de trabajo y proyectos estructurales

#### 3.3.1. Comisión de Publicaciones

Esta Comisión programa y organiza todas las publicaciones de Euskaltzaindia. Entre ellas, la publicación *Euskera*, publicación oficial de la Academia, editada desde 1919, aunque interrumpida entre 1938-1952 y 1954-1955. A través de esta publicación, Euskaltzaindia da conocer públicamente sus trabajos.

En 2019, se han presentado tres números de la referida publicación, uno de ellos destinado a dar a conocer la actividad académica, y los otros dos recogen trabajos de investigación. Bajo la dirección de la comisión, el servicio de Publicaciones gestiona los quehaceres diarios relativos a las publicaciones. Los trabajos publicados en 2019 se dan a conocer en el apartado dedicado al servicio de Publicaciones.

#### 3.3.2. Comisión de la Biblioteca Azkue y Archivo

La Biblioteca Azkue y el Archivo están al servicio de Euskaltzaindia. Además, está abierta a todos los investigadores y en la medida de sus posibilidades trata de fomentar y apoyar la investigación y difusión de los temas culturales vascos.

Durante 2019, se han realizado las tareas habituales de la Biblioteca Azkue y Archivo, abordando el seguimiento de los trabajos más importantes.

#### 3.3.3. Comisión de Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC)

Las dos funciones principales de esta comisión son las de fomentar el uso de los contenidos de Euskaltzaindia y socializarlos, así como la de alimentar los corpus textuales, estructurarlos, hacerlos compatibles y socializarlos.

[Además de los trabajos habituales, en 2019 se ha celebrado la jornada internacional *Ingurune digitala, hizkuntzen estandarizazioa eta euskara* los días 12 y 13 de septiembre de 2019, en el centro Tabakalera de Donostia.]

[...] [Kako artean daudenak Mendeurrenari lotutako ekimenak dira](#)

Jornada académica sobre La estandarización de las lenguas y el entorno digital, celebrada en septiembre en Donostia/San Sebastián



### 3.3.4. Comisión eventual Euskara Batuaren Eskuliburua

El objetivo principal de esta comisión es la elaboración del Euskara Batuaren Eskuliburua (Manual del Euskera Unificado). En ese mismo sentido, el manual pretende dar a conocer la actividad normativa de Euskaltzaindia, por lo que regula diversos ámbitos de investigación del euskera: fonética, léxico, calcos erróneos, morfología, sintaxis, onomástica y ortotipografía. El manual tiene un enfoque eminentemente práctico y sus destinatarios principales son las personas vasco parlantes con competencia lingüística elevada (más allá del EGA, pero sin ser especialistas).

En 2019 se han realizado las siguientes tareas:

- Se han analizado, actualizado (mantenido, corregido, adaptado, completado, eliminado, añadido...) y aprobado las preguntas y respuestas de la base de datos Jagonet y se han relacionado con los contenidos del **Euskara Batuaren Eskuliburua**.
- Se ha preparado la tercera reimpresión del Euskara Batuaren Eskuliburua.
- Se han organizado sesiones para el correcto uso del manual en colaboración con EIZIE. Más información [aquí](#).

### 3.3.5. Proyecto Euskara esku esku

El proyecto *Euskara esku esku* tiene como objetivo proporcionar a los hablantes de Iparralde una nueva herramienta lingüística para la difusión del euskera *batua* o unificado, que tenga en cuenta la diversidad lingüística. Dicho soporte propondrá, a través de sencillos artículos, las recomendaciones y normas que dicte Euskaltzaindia, haciendo hincapié en las relativas a la diversidad lingüística de Iparralde. Tendrá en cuenta todos los ámbitos relacionados con la lengua escrita y oral: ortografía, morfosintaxis, lexicografía, fonética y fonología, onomástica, dialectología, literatura, el euskera batua y dialectos de Iparralde, el euskera batua y estatus del euskera en Iparralde.

En 2019, se han elaborado los apartados de la web del proyecto: vídeos, subtítulos en francés, normas de escritura y recomendaciones, pronunciación, puntuación...



# 4.

## SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

### 4. SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

4.1. Servicio Biblioteca Azkue y Archivo

4.2. Servicio de Onomástica

4.3. Servicio de Publicaciones

4.4. Servicio de Informática

4.5. Servicio de Comunicación e Imagen

4.6. Observatorio de la Calidad de la Lengua (HIZBEA)

## 4. SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

La actividad académica de Euskaltzaindia se desarrolla a través de sus comisiones y grupos de trabajo. Los servicios administrativos y de infraestructura se encargan de organizar y gestionar el resultado de esas investigaciones. Por tanto, esos servicios son imprescindibles para atender tanto a la ciudadanía como a las instituciones.

Euskaltzaindia tiene su sede en la Plaza Nueva de Bilbao. Desde allí se desarrollan las labores de coordinación y se ubican los servicios de Secretaría, Economía, Biblioteca Azkue, Onomástica, Publicaciones, Comunicación e Imagen, e Informática y Telecomunicaciones. El Observatorio de Calidad Lingüística –en el cual está integrado en el servicio Jagonet–, está ubicado en el Centro de Investigación del Euskera Luis Villasante.

Con el objetivo de ofrecer servicios de proximidad a instituciones, asociaciones y personas, Euskaltzaindia tiene sus delegaciones en cuatro capitales vascas: Baiona/Bayonne, Donostia-San Sebastián, Vitoria-Gasteiz e Iruñea/Pamplona. Merecen especial mención las numerosas consultas que se atienden desde la sede y las delegaciones: consultas sobre el idioma, certificaciones y visitas de grupo, entre otras.

El vicesecretario se encarga del seguimiento y puesta en común de los trabajos de los proyectos y comisiones académicas. Informa de todos esos trabajos a la Dirección y, en los plazos establecidos, a las administraciones públicas correspondientes y elabora los informes pertinentes. De acuerdo con los convenios suscritos con las instituciones públicas, también pone en contacto los proyectos y las comisiones técnicas, con ayuda del gerente.

## 4.1. Servicio Biblioteca Azkue y Archivo

La labor del servicio puede resumirse en cuatro grandes apartados:

- En cuanto al Archivo de la Biblioteca Azkue, se ha concluido la catalogación de la colección de teatro recopilada por Eugenio Arotzena: una vez finalizada la catalogación del fondo, se ha puesto a disposición del público, se ha realizado la gestión ordinaria de los fondos recibidos en el Archivo y se ha comenzado a catalogar la biblioteca y el archivo de Piarres Xarriton.
- Se ha realizado el mantenimiento y la actualización del catálogo de la Biblioteca Azkue.
- En cuanto al Centro de Documentación, se ha realizado el mantenimiento de la colección Dossier de académicos, se han actualizado las fichas de académicos de número y se ha realizado el mantenimiento de la sección de imágenes de la Biblioteca Azkue.

- A través del Servicio de Información, Acogida y Reprografía, se ha atendido a 199 personas que se han acercado a la Biblioteca y se han canalizado 1.344 consultas. Además, se han recibido y atendido alrededor de 1.300 solicitudes, se ha atendido a 292 personas y se han realizado 24 solicitudes de copias. Además, se han organizado 7 visitas grupales en las que han participado 120 personas.

Además de las labores citadas, en 2019 se han realizado diversos trabajos para completar la página web de Euskaltzaindia, especialmente con motivo de la digitalización de la publicación *Euskera*; se han celebrado las Jornadas Europeas de Patrimonio con cuatro conferencias y 36 participantes (más información [aquí](#)); se han confeccionado varias exposiciones virtuales; se ha preparado una exposición en la sede con motivo de la jornada internacional de Literatura; se ha preparado una exposición en la Biblioteca con motivo de la visita del Presidente del Gobierno de España, Pedro Sánchez.

### Azkue Biblioteka eta Artxiboa

🏠 / Azkue Biblioteka eta Artxiboa

#### AZKUE BIBLIOTEKA ETA ARTXIBOA

- > Bibliotekaren berri
- > Bibliotekaren katalogoa
- > Artxiboaren katalogoa
- > Zerbitzuak
- > Harremana
- > Bilatu Bibliotekaren katalogoan
- > Bilatu Artxiboaren katalogoan

#### ERAKUSKETA BIRTUALAK



#### FUNTS BEREZI BATZUK

- > Resurreccion Maria Azkue
- > Auspoa
- > Príncipe de Viana
- > Analtasuna
- > Luis Villasante
- > Nafarkaria
- > Herri Literatura
- > Euskararen Historia Soziala

#### BBK-EUSKALTZAINDIA LITERATURA ATARIA

- > BBK-Euskaltzaindia sariak
- > Azkue sariketak (1975-1990)
- > Azkue sariketak (haur eta gazteak)

## 4.2. Servicio de Onomástica

El servicio ha atendido las solicitudes formuladas por el Gobierno de la CAPV y las Diputaciones Forales, el Gobierno de Navarra, Euskararen Erakunde Publikoa/ Office Public de la Langue Basque (EEP), Euskal Hirigune Elkargoa/Communauté Pays Basque, ayuntamientos, entidades de población, asociaciones, empresas e individuos, las ha analizado, elaborado la respuesta adecuada (informe, dictamen, certificado u otros) y se la ha enviado al remitente. Asimismo, ha analizado consultas sobre nombres de pila y apellidos, elaborado la propuesta de respuesta y remisión de la misma. Se han atendido 599 solicitudes de nombres de persona y 169 relativas a apellidos. La mayoría de las solicitudes provienen de los Registros Civiles y de los Juzgados de Paz, principalmente de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de la Comunidad Foral de Navarra, aunque también se han recibido algunas del Estado español.

Finalizado el estudio de Plentzia, ha ofrecido asesoramiento en la ejecución de los mapas municipales de Artea, Astigarraga, Labastida, Elorrio, Erandio, Etxebarri, Etxebarri, Iruña de Oca, Munitibar, Pasaia, Soraluze, Trapagaran, Usurbil, Zestoa, Zizurkil, Zumaia y Zumarraga.

En cuanto a las denominaciones de vías públicas de Iparralde, se han remitido las siguientes a Euskal Hirigune Elkargoa/Communauté Pays Basque: casas de Aiherra, Ainhize-Monjolose, Ainhoa, Aintzila, Aldude, 2 nombres de Alzueta, Arberatze-Zilhekoa, Arboti-Zohota, Arhantsusi, Armendaritze, Arrosa, Arüe-Ithorrotze, Baigorri, Banka, Behauze, Biriatu, Bithiriña, nombre Bizkai, Donaixti-Ibarre, Donamartiri, Donibane Garazi, dudas sobre Donibane Lohizune, Donoztiri, Erango, Etxarri, Ezpeize-Ündüreine, Gabadi, Gamarte, Haltsu, Heleta, Hozta, Idauze-mendi, Irulegi, Izturitze, Jatsu, Jutsi, Labetze-Bizkai, Lakarra , Lixoze, Martxueta, Maule-Lextarre, Mehaine, Montori, Oragarre, Pagola, Suhuskune y Ürrüstoi-Larrabile.



### 4.3. Servicio de Publicaciones

Además de las publicaciones citadas hasta ahora, en 2019 se han publicado las siguientes:

- *Janpierra Lexardoarteren bizitza edo Basabiürüaren trajeria*. Colección: Euskaltzainak 28. Autor: Jakes Sarraillet.
- *Le Le dauphin: 1757ko gutuneriari buruzko osagarriak eta gogoetak, «othoi çato etchera»*. Colección: Iker 36, Autor: Xabier Elozegi.
- *Euskara Batuaren Eskuliburua. A-tik Z-ra, zalantzak eta argibideak*. 3ª edición. Autor: Euskaltzaindia.
- *Narrazioak eta Olerkiak 2018*. Certamen de literatura infantil y juvenil Resurreccion Maria Azkue, 2018.
- Publicación oficial de la Academia de la Lengua Vasca, *Euskera 2018, 1* (número ordinario).
- Publicación oficial de la Academia de la Lengua Vasca, *Euskera 2018, 2-1* (número de investigación).
- Publicación oficial de la Academia de la Lengua Vasca, *Euskera 2018, 2-2* (número de investigación): *Joan Mari Torrealdairi omenaldia: Literatura eta Zentsura. Memoria eztabaidatuak*. Editoras: Mari Jose Olaziregi y Lourdes Otaegi.

### 4.4. Servicio de Informática

El objetivo principal del servicio de Informática de Euskaltzaindia es el mantenimiento adecuado de los servicios de telecomunicaciones e informática de la institución. Además, el servicio coordina proyectos innovadores para mejorar los mencionados servicios. Durante 2019, se han realizado los siguientes trabajos:

- Se han realizado las tareas de migración principales del *Diccionario General Vasco*, se ha afinado el procedimiento de redacción (nuevo software), se han realizado los trabajos de análisis, diseño y desarrollo del buscador Web y se ha cargado y puesto a disposición de los usuarios la nueva versión del Diccionario General Vasco.
- Se han ampliado los contenidos del *Corpus Onomástico Vasco* y actualizado el buscador.
- Se han actualizado los contenidos e incorporado nuevas publicaciones en la nueva web, se ha realizado una carga de datos en el *Corpus Onomástico Vasco*, se han actualizado las bases de datos del *Diccionario de Euskaltzaindia*, se ha llevado a cabo la exportación para el proceso de publicación del tomo X del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, y se han incorporado nuevos artículos en la hemeroteca de la publicación *Euskera*.



## 4.5. Servicio de Comunicación e Imagen

El objetivo principal de este servicio es dar a conocer a la sociedad la actividad de la Academia y, por otra parte, informar sobre las actividades y funciones que desarrolla junto a otras instituciones y asociaciones.

Para ello, en 2019, el Servicio de Comunicación e Imagen ha realizado las siguientes tareas: reforzar los vínculos entre Euskaltzaindia y los medios de comunicación (actualmente, 149 medios de comunicación –o personas de referencia– reciben las convocatorias y notas de prensa de Euskaltzaindia); elaborar y actualizar los currículos de las y los académicos; actualizar otras secciones de la web (hemos subido la exposición interactiva *Euskara Ibiltaria*); gestionar el blog *Plazaberri*, y difundir contenidos mediante las plataformas que la Academia dispone en las redes sociales. Por último, este servicio se encarga de realizar las fotografías y vídeos de los actos organizados por Euskaltzaindia.

## 4.6. Observatorio de la Calidad de la Lengua (HIZBEA)

En las jornadas internas celebradas por Euskaltzaindia en 2013, la Academia decidió crear un servicio central y general que colaborase permanentemente con otros servicios de la Academia: el Observatorio de la Calidad de la Lengua. Los objetivos de dicho observatorio son los siguientes: a) Euskaltzaindia debe ser ejemplar en cuanto al nivel de euskera de sus publicaciones. B) La producción de la Academia debe tener una difusión didáctica. c) la Academia debe identificar las necesidades de la actividad cultural vasca y responder a sus demandas a la mayor brevedad posible. d) Euskaltzaindia debe priorizar los trabajos y las necesidades más inmediatas, sin descartar trabajos más lejanos.

El servicio HIZBEA ha corregido varios libros y trabajos en 2019, a petición de la Junta de Gobierno, la comisión de Publicaciones o el servicio de Imagen y Comunicación.

5.

# SOCIALIZACIÓN DE LA ACADEMIA: PÁGINA WEB Y REDES SOCIALES

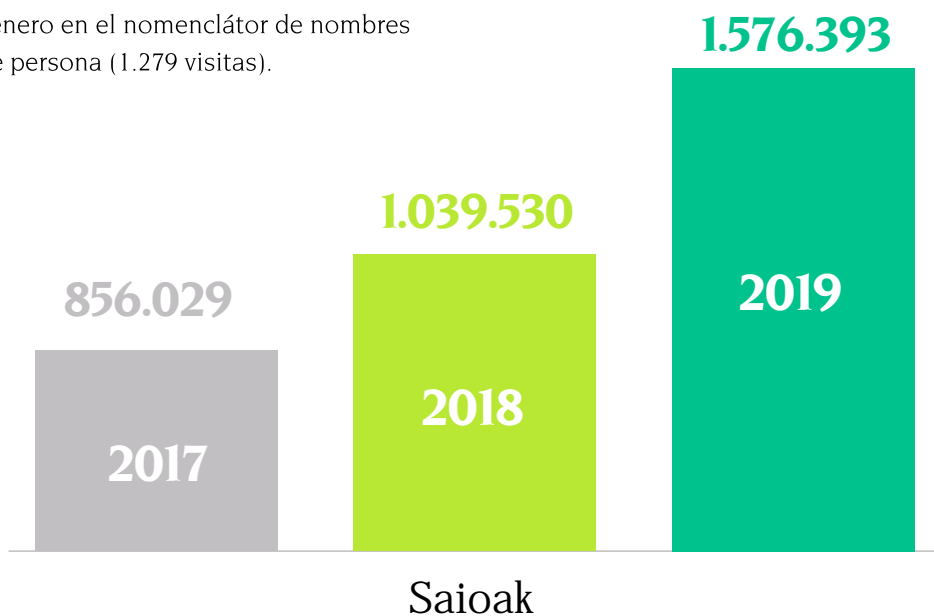
## 5. SOCIALIZACIÓN DE LA ACADEMIA: PÁGINA WEB Y REDES SOCIALES

Junto a las redes sociales, la página web es el escaparate más eficaz de Euskaltzaindia.

- El número total de usuarios de la [web de la Academia en 2019 ha sido](#) de 800.204 y el número de páginas consultadas ha aumentado un 42,12% respecto a 2018. En total, se han abierto 1.576.393 sesiones en 2019 (en 2018 se abrió un millón de sesiones) y el número de páginas consultadas ha aumentado un 42,12% (en 2018 4.547.062 frente a 6.463.164 en 2019).

- El blog *Plazaberi* ha crecido notablemente y la noticia más leída en 2019 ha sido la relativa a la incorporación por parte de Euskaltzaindia de nombres sin marca de género en el nomenclátor de nombres de persona (1.279 visitas).

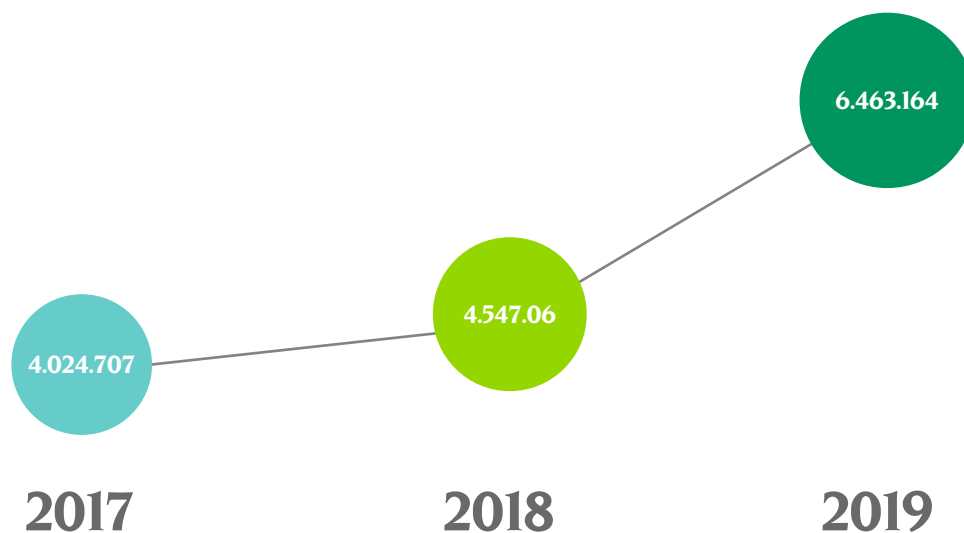
En el marco del centenario, la Academia de la Lengua Vasca ha renovado y reforzado su página web y presentó su nueva herramienta en el congreso de Arantzazu, en octubre de 2018. Desde entonces, el número de usuarios ha aumentado. Así, en 2018 la web de Euskaltzaindia tuvo 496.423 usuarios y en 2019 800.204 (61,19% de incremento).



Al igual que en años anteriores, los apartados más consultados han sido los siguientes: *Euskal Onomastikaren Datutegia* (EODA), *Orotariko Euskal Hiztegia* (OEH), *Euskaltzaindiaren Hiztegia* (EH), y *Euskara Batuaren Eskuliburua* (EBE).

Las noticias más leídas han sido las siguientes: 'Euskaltzaindia ha incluido nombres sin marca de género en el nomenclátor de nombres de persona' (1.279 visitas); 'Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa: Euskaltzaindia ha presentado una herramienta "pequeña pero importante" para conocer la historia del euskera (679 visitas); 'La comunicación oral a estudio en el congreso de Vitoria-Gasteiz' (352 visitas).

En 2019 ha aumentado el número de seguidores de la Academia en las redes sociales, de manera que, en Facebook, la Academia cuenta con 3.104 seguidores, 5.179 en Twitter y 832 en Instagram. YouTube también se ha convertido en una ventana importante para la Academia, ya que en 2019 ha tomado un gran impulso: en total, se han elaborado y colgado una treintena de vídeos, además de las conferencias de las jornadas académicas.



Web-orrialde bistaratzeak

## Webguneko berrikuntza nagusiak - 2019

**11-01-2019**

Se ha actualizado el contenido del *Diccionario de Euskaltzaindia*.

**18-01-2019**

Se ha presentado la versión en línea del libro *Hizkuntza-zuzenbidea II*. Además de poder descargar el libro en sus versiones PDF y ePub, se puede leer online mediante la consulta avanzada en línea.

**18-01-2019**

Se ha presentado la versión en línea de la publicación *Euskaltzaindiaren Adierazpenak*. Además de poder descargar el libro en sus versiones PDF y ePub, se puede leer online mediante la consulta avanzada en línea.

**14-06-2019**

Tras renovar y completar el *Corpus Onomástico Vasco*, se ha dispuesto en línea. Además de ofrecer un mayor número de registros, se ofrece información completa de cada registro.

**09-07-2019**

Se ha actualizado el contenido del *Diccionario de Euskaltzaindia*.

**13-09-2019**

Una vez renovado, completado y reestructurado internamente el *Diccionario General Vasco*, se han marcado los componentes de cada entrada. Además, se ha puesto en marcha una consulta online renovada mediante un buscador avanzado.

**13-09-2019**

El Observatorio del Léxico presenta una versión renovada y completada del buscador del Corpus. Además de ofrecer nuevas formas de búsqueda, el corpus se ha completado con siete millones de palabras nuevas.

**29-11-2019**

Se ha publicado la versión en línea de la exposición *Euskara Ibiltaria*. Se trata de un entorno en línea para poder ver y escuchar virtualmente todos los elementos de la exposición física.

**03-12-2019**

Se ha puesto en línea la tercera versión completa y corregida del *Manual de Euskera Unificado*.

# 6. BALANCE ECONÓMICO

## Ejercicio 2019

EUSKALTZAINDIA (G48091961)

Balance (en euros)

<b>ACTIVO</b>			<b>PASIVO</b>		
	31/12/2019	31/12/2018		31/12/2019	31/12/2018
<b>ACTIVO NO CORRIENTE</b>	<b>637.780</b>	<b>680.989</b>	<b>PATRIMONIO NETO</b>	<b>1.426.949</b>	<b>1.448.802</b>
<b>Inmovilizado intangible</b>	<b>85.289</b>	<b>109.802</b>	<b>Fondos propios</b>	<b>1.141.971</b>	<b>1.144.283</b>
Patentes, licencias, marcas y similares	-	359	Remanente ejercicios anteriores	1.144.283	1.146.022
Aplicaciones informáticas	85.289	109.443	Remanente del ejercicio	(2.312)	(1.739)
<b>Inmovilizado tangible</b>	<b>521.890</b>	<b>540.586</b>	<b>Subvenciones, donaciones y legados de capital</b>	<b>284.978</b>	<b>304.519</b>
Terrenos y construcciones	427.742	455.325			
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	94.148	85.261			
<b>Inversiones financieras a largo plazo</b>	<b>30.601</b>	<b>30.601</b>			
Otros activos financieros	30.601	30.601			
<b>ACTIVO CORRIENTE</b>	<b>1.187.527</b>	<b>1.357.120</b>	<b>PASIVO CORRIENTE</b>	<b>398.358</b>	<b>589.307</b>
<b>Existencias</b>	<b>33.209</b>	<b>23.452</b>	<b>Deudas a corto plazo</b>	<b>2.251</b>	<b>229.469</b>
<b>Usuarios y acreedores relacionados con la actividad propia</b>	<b>88.981</b>	<b>53.749</b>	Otros pasivos financieros	2.251	229.469
<b>Deudores comerciales y otras cuentas a pagar</b>	<b>662.232</b>	<b>662.237</b>	<b>Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar</b>	<b>396.107</b>	<b>347.838</b>
Deudores varios	19.050	27.996	Proveedores	119.611	78.984
Deudores (Admin. públicas)	643.182	634.241	Personal	30.383	19.264
<b>Inv. financieras a corto plazo</b>	<b>800</b>	<b>800</b>	Acreedores (Admin. públicas)	246.113	249.590
<b>Periodificaciones a corto plazo</b>	<b>3.625</b>	<b>-</b>	<b>Periodificaciones a corto plazo</b>	<b>-</b>	<b>12.000</b>
<b>Efectivo y otros activos líquidos equivalentes</b>	<b>398.680</b>	<b>616.882</b>			
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>1.825.307</b>	<b>2.038.109</b>	<b>TOTAL PASIVO</b>	<b>1.825.307</b>	<b>2.038.109</b>

**Ejercicio 2019**

**EUSKALTZAINDIA (G48091961)**

**Cuenta de pérdidas y ganancias (en euros)**

<b>Ejercicio</b>	<b>2019</b>	<b>2018</b>
<b>Ingresos por actividades propias de la entidad</b>	<b>3.014.120</b>	<b>2.859.826</b>
Ventas, promociones y convenios de colaboración	99.665	92.670
Subvenciones imputadas al remanente del ejercicio	2.914.455	2.767.156
<b>Productos terminados y variación de existencias de fabricación</b>	<b>9.757</b>	<b>8.540</b>
<b>Otros ingresos de explotación</b>	<b>12.010</b>	
<b>Gastos de personal</b>	<b>(1.428.276)</b>	<b>(1.419.805)</b>
Sueldos, primas y similares	(1.086.795)	(1.091.879)
Cargas sociales	(341.481)	(327.926)
<b>Otros gastos de explotación</b>	<b>(1.545.618)</b>	<b>(1.386.915)</b>
Servicios externos	(1.544.297)	(1.386.705)
Tributos	(1.313)	(113)
Variación de provisiones por operaciones comerciales, deterioros y pérdidas	(8)	(97)
<b>Amortización del inmovilizado y deterioro</b>	<b>(79.982)</b>	<b>(86.781)</b>
<b>Subvenciones de capital traspasadas al remanente del ejercicio</b>	<b>19.548</b>	<b>26.652</b>
<b>REMANENTE DE EXPLOTACIÓN</b>	<b>1.559</b>	<b>1.517</b>
<b>Ingresos financieros</b>	<b>41</b>	<b>41</b>
Valores negociables y otros instrumentos financieros	41	41
Actualización de provisiones		
<b>Gastos financieros</b>	<b>(3.912)</b>	<b>(3.297)</b>
Deudas con terceros	(3.912)	(3.297)
<b>Gastos financieros</b>		
<b>Deudas con terceros</b>		
<b>REMANENTE DE OPERACIONES FINANCIERAS</b>	<b>(3.871)</b>	<b>(3.256)</b>
<b>REMANENTE DEL EJERCICIO</b>	<b>(2.312)</b>	<b>(1.739)</b>



**EUSKALTZAINDIA**  
**2019**
**Subvenciones imputadas al excedente del ejercicio**

Gobierno Vasco	1.400.000,00 €
Diputación Foral de Bizkaia	355.000,00 €
Diputación Foral de Gipuzkoa	275.220,00 €
Gobierno de España	200.000,00 €
Gobierno de Navarra	163.771,68 €
Diputación Foral de Araba	100.000,00 €
Asociación Política Aralar	91.650,00 €
Ayuntamiento de Vitoria	79.000,00 €
Fundación Bancaria Bilbao Bizkaia Kutxa	70.709,03 €
Caja Laboral Popular	55.000,00 €
Ayuntamiento de Bilbao	41.500,00 €
Fundación Bancaria Kutxa	18.000,00 €
Ayuntamiento de San Sebastián	15.604,00 €
EUDEL – Asociación de Municipios Vasco	15.000,00 €
Ayuntamiento de Pamplona	12.000,00 €
Fundación Eroski	10.000,00 €
Grupo ULMA	5.000,00 €
Universidad del País Vasco	5.000,00 €
Instituto Vasco Etxepare	2.000,00 €

<b>Total</b>	<b>2.914.454,71 €</b>
--------------	-----------------------

Euskal Erakunde Publikoa	170.000,00 €
FEDER	44.908,94 €
Euskal Hirigune Elkargoa	5.000,00 €
Crédit Agricole Fundazioa	5.000,00 €
Baionako Herriko Etxea	3.500,00 €
Donibane Lohitzuneko Herriko Etxea	500,00 €
Hazparneko Herriko Etxea	500,00 €
Hendaiako Herriko Etxea	500,00 €
Angeluko Herriko Etxea	450,00 €
Azkaineko Herriko Etxea	400,00 €
Biarritzeko Herriko Etxea	400,00 €
Sarako Herriko Etxea	400,00 €
Ziburuko Herriko Etxea	360,00 €
Heletako Herriko Etxea	300,00 €
Uztaritzeko Herriko Etxea	250,00 €
Itsasuko Herriko Etxea	228,00 €
Aiziritzeko Herriko Etxea	200,00 €
Urruñako Herriko Etxea	200,00 €
Mauleko Herriko Etxea	190,00 €
Kanboko Herriko Etxea	180,00 €
Ahetzeko Herriko Etxea	150,00 €
Baigorriko Herriko Etxea	100,00 €
Bidarraiko Herriko Etxea	100,00 €
Donibane Garaziko Herriko Etxea	100,00 €
Ezpeletako Herriko Etxea	100,00 €
Izturitzeko Herriko Etxea	100,00 €
Mendibeko Herriko Etxea	100,00 €
Zuraideko Herriko Etxea	100,00 €
Biriatuko Herriko Etxea	80,00 €
Donamartiriko Herriko Etxea	76,00 €
Donoztiriko Herriko Etxea	50,00 €
Larzabaleko Herriko Etxea	50,00 €
Mendiondoko Herriko Etxea	50,00 €
Behorlegiko Herriko Etxea	30,00 €

<b>Total</b>	<b>234.652,94 €</b>
--------------	---------------------



## EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



[www.euskaltzaindia.eus](http://www.euskaltzaindia.eus)

### EGOITZA

#### BIZKAIA

Plaza Barria, 15  
48005 BILBO

+34 944 15 81 55  
+34 944 15 81 44

[info@euskaltzaindia.eus](mailto:info@euskaltzaindia.eus)

### IKERKETA ZENTROA

#### LUIS VILLASANTE

Tolare baserria. Almortza bidea, 6.  
20018 DONOSTIA

+34 943 42 80 50  
+34 943 42 83 65

[donostiaordez@euskaltzaindia.eus](mailto:donostiaordez@euskaltzaindia.eus)

### ORDEZKARITZAK

#### ARABA

Pedro Asua, 2. 2. solairua  
01008 GASTEIZ

+34 945 23 36 48

[gasteizordez@euskaltzaindia.eus](mailto:gasteizordez@euskaltzaindia.eus)

#### GIPUZKOA

Tolare baserria. Almortza bidea, 6.  
20018 DONOSTIA

+34 943 42 80 50  
+34 943 42 83 65

[donostiaordez@euskaltzaindia.eus](mailto:donostiaordez@euskaltzaindia.eus)

#### NAFARROA

Conde Oliveto, 2.2. solairua  
31002 IRUÑEA

+34 948 22 34 71

[nafordez@euskaltzaindia.eus](mailto:nafordez@euskaltzaindia.eus)

#### IPAR EUSKAL HERRIA

Gaztelu Berria. Paul Bert plaza.  
64100 BAIONA

+33 (0) 559 25 64 26

[baionaordez@euskaltzaindia.eus](mailto:baionaordez@euskaltzaindia.eus)